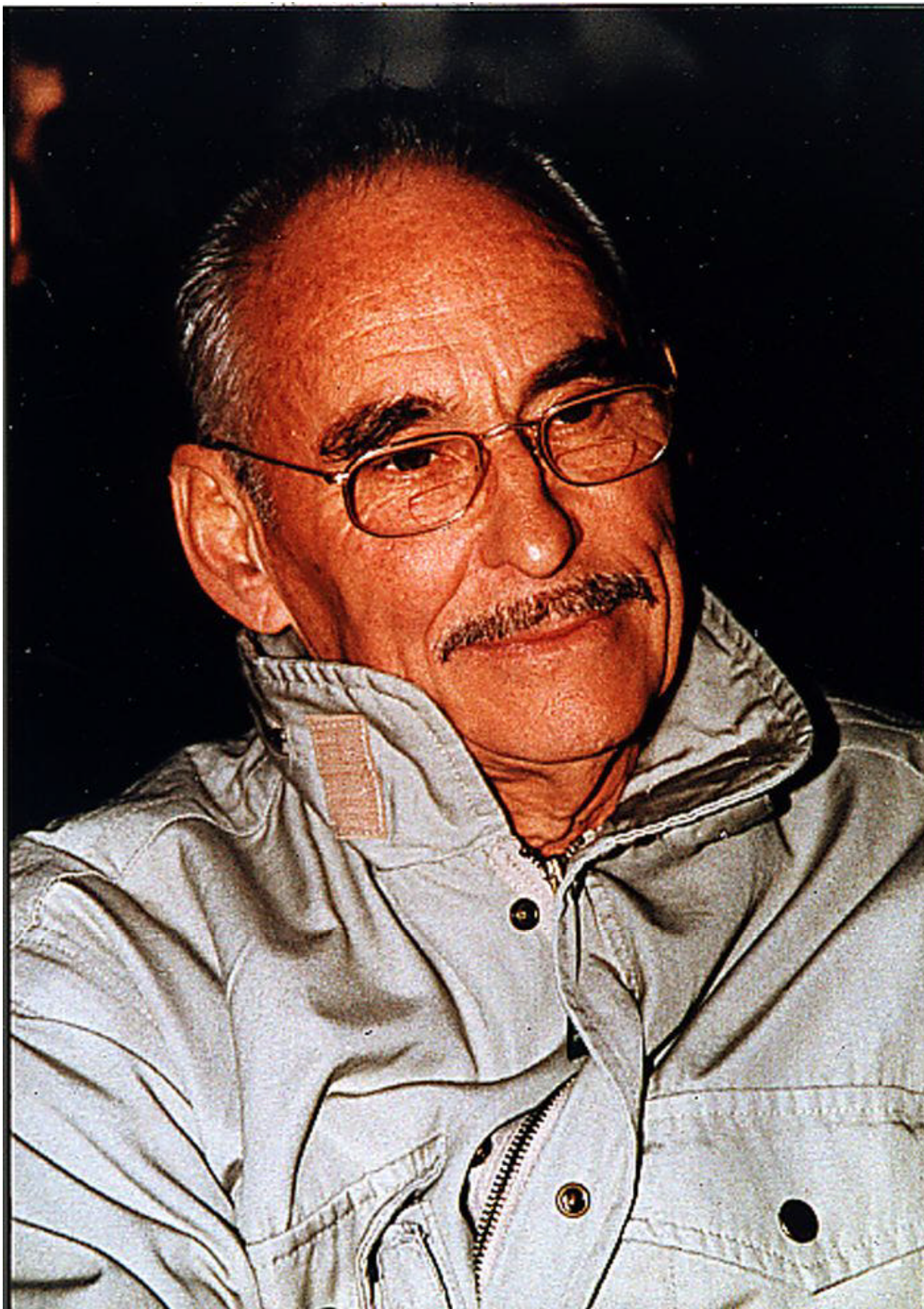


# Prouvènço aro



*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

- n° 164. Febríe de 2002 - Pres 2,13 eurò -

## Literaturo

Roudòu  
Lucian Boyer

L'autour de La Baussenco  
duerb lou libre de sa vido  
bèn ramplido...

(p. 8 e 9)

## Animalun

Crida au loup

La bèsti mitico ataco aro  
lis ome dins li mountagno  
dóu Mercantour

(p. 12)

## Medecino

Bioulougò  
mouliculàri

L'ADN, li cromosome  
e li genome s'umanison  
dins la presentacioun claro  
d'uno especialista.

(p. 6)

## Universalita

Li lengo  
dóu mounde

Sus terro, mai de 6000 lengo  
soun parlado pèr de centenau  
de milioun de particulíe, o bèn  
pèr quàuqui desenau  
soulamen.

Dins tout, 96% di lengo soun  
parlado pèr 4% de la  
poupulacioun...

(p. 5)

## Anniversàri

Vitour Hugo

Pèr fèsteja lou segound  
centenàri de sa neissènço,  
avèn trouba li piado dóu  
Mage de la Republico que  
marquèron la caminado dóu  
Mage de Prouvènço,  
Frederi Mistral.

(p. 16)



# Letro i “Subre-mistralen” e i “Félibres moyens”

Au mes de mars de 1960, lou Sendi de la Mantenènço de Prouvènço de l'epoco, escrivé au Capoulié Carle Rostaing :

*Nous autre provençau, despièi cent an, aven agu uno poulitico “colonialiste” au regard dis àutri mante-nènço. Es acò que faguè naisse la grafio óucitano, l'I.E.O., li Subre Mistralen” e fin finalo la tristo mediocrità dóu “Félibre moyen” d'aro.*

Lou Sendi de l'epoco, bèn courajous, avié lou parla franc e crus. Mai sièu pas segur qu'à l'ouro d'aro, i'ague grand cambiament souto la capo dóu soulèu de Prouvènço.

Vaqui perqué, voudrièu vuei, m'adreissa à-n'aquéli que lou Sendi de Prouvènço apelavo dins soun tèms li “subre mistralen” e li “Félibres Moyens”.

Quant de cop ai entendu dire à moun entour: li que presenton lis emissiou à la

televisioun coume Eliano Tourtet que presènto “Vaqui”, o Magali Portafaix que presènto, lis enfourmacion de la semano, o Andrièu Abbe, o Gerard Trona, parlon pas provençau.

Parlon óucitan e ièu, l'óucitan lou coumprene pas !! Vrai qu'aquéli presentatour parlon pas lou roudanen. Magali Portafaix parlo lou-dialèite marsihés, la lengo emplegado pèr lou Majourau J.P. Tennevin pèr escrièure-soun rouman “La Vièio qu'ero mouarto”, Eliano Tourtet parlo dins lou dialèite que se parlo dins lis Aup, coume Laurens Chiardola a escri dins lou parla de Fours : “Que d'Aigal!” (Armana Prouvençau de 2002 p.112).

Andrièu Abbe parlo en varés; lou varés que se parlo dins lou relarg de Roco-Bruno e Frèjù, Gerard Trona parlo lou nissart, coume Rougié Gassaglia a escri sa “Cansoun” publica-

do dins l'Armana Prouvençau à la pajo 25.

Ansin, à l'ouro d'aro, avèn encaro quàuqui “coulounisatour” que, quouro se parlo pas lou roudanen de Mistral, dison qu'es pas de provençau, qu'es d'óucitan óublissant que l'óucitan aquí es qu'un biais d'escrièure e noun uno lengo à despart, e que li raro de Prouvènço noun soun apichounido à l'entour dóu País d'Arle.

Aquéli “Subre Mistralen” voudrien nous faire encrèire que i'a mant uno lengo d'O, e voudrien “estandardisa” lou provençau de Mistral, souto l'escampo d'un dre de cap d'obro.

Es pèr acò que me sèmblo necite, de tèms en tèms, de ramenta que Mistral en tèsto de soun diciounàri a tengu a espremi soun estacamen i dialèite de la Lengo d'O (e noun di lengo d'O):

*Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la*

*Langue d'Oc Moderne.*

Cito tambèn : *les variétés dialectales.*

Se d'ùni donon Mistral en “dre de cap d'obro” ié fau tambèn ramenta que dis e escrièu dins soun Trésor :

Les Principaux dialectes de la Langue d'Oc moderne sont : *le provençal, le languedocien, le gascon, l'aquitan, le limousin, l'auvergnat et le dauphinois.*

*Le provençal a pour sous-dialectes : le rhodanien, le marseillais, l'alpin et le niçard.*

O pople dóu Miejour, escouto moun arengo  
Se vos reconquista  
l'empèri de ta lengo,  
Pèr l'arnesca de nòu,  
pesco en aquèu Trésor.

Se Mistral a escri en lengo d'O, dins lou souto dialèite roudanen, acò empacho pas que soun obro grandarasso

resplendigue sus la cultura franceso e universalò. Parié que Dante, lou paire de la pouèsio italiano, qu'a 'scri soun obro en touscan.

Vaqui perqué lou Felibrige, qu'es peréu uno dis obro de Mistral, es establi pèr afreira e empura tóuti aquéli que se reconèisson dins la Pensado e l'Obro de Frederi Mistral.

*Chasque Felibre a la liberta d'emplega lou parla d'O que i'agrado e de l'escrièure dins lou biais que ié counvèn lou mies. (leva dis article 1 e 2 dis estatut.)*

Mai ague passa proun d'aigo au Rose, souto lou pont de Trencò-Taio despièi quaranto-dous an, es-ti poussible que soubresse encaro quàuqui “subre mistralen” o “Félibres moyens” pèr apichouni à n'un simple souto-dialèite, nosto Rebello Lengo d'O ?

**Lucian Durand**  
*Felibre-Majourau.*



- "Nosto especialita es la lengo à la provençalo".



# Rescontre literàri dis Aup i Pirenèu

**Lou ONE òcitan sara lou rescontre dis autour gascon de l'ouest, dis autour dóu nord-òcitan e dis autour prouvençau de l'est. ONE acò vòu dire, dins la lengo de la moundialisacioun, que li varieta dialeitalo e la lengo d'oc baion au mounde l'image d'uno lengo.**

Se lou proumié rescontre d'òutobre 2001, emé d'autour di region Lengadoc e Miejour-Pirenèu avié subretout mes l'acènt sus la mediatizacioun dis autour, pèr lou sistèmo d'edicioun e de difusioun, aqueste déura atira l'atencioun sus l'intercòmunicacioun: coume faire pèr presenta i legèire de l'Est la creacioun de l'Ouest o dóu Nord e reciproucament.

Sian à l'en-dedins d'un mode de comunicacioun qu'es autò centra. Li prèmi de la literaturo franceso se declinon sus lou mode de l'unifourmita de la pensado, quento que siegue soun apelacioun Gouncourt, Renaudot, Médicis, Fémina...

Uno vesion es baiado pèr d'uni que soun en pousicioun de douminacioun, lou resson d'aquéu message

n'es la justificacioun. Se voulèn escapa à-n-aquelo lougico d'un mounde tanca sus éu, nous fau favourisa la

descuberto de l'autre. E acò dèu coumença pèr sourti d'aquéli clouchié que volon tanca li varieta de la lengo

d'oc dins d'eirau mesura à l'oumbro d'aquéli clouchié. Lou rescontre es previst pèr lou divendre 15 de mars au

CIRDOC de Beziés à 4 ouro de l'après-dina. Sara segui d'uno vesprado musicalo: Cançoun de femo emé Miquela, à la salo d'òu Minoutaure, 15, carriero Solférimo, à 9 ouro dóu vèspre. Lou prèmi dóu trouba novèu sara atribuí pèr lou segound cop. Soun counvida lis autour di darnièri plego, publicado dins la Couleicioun *A Tots* de l'IEO, pèr dialouga emé lou public e 'mé li respousable de l'edicioun-publicacioun-difusioun.

Pèr l'Ouest: Eric Gonzales, Jan Louis Lavit e Bernat Bergé, Franc Bardou, mai tambèn Sergi Javaloyés, Francés Boya Alos edita en quicon mai, mai representatiu de la nouvello prosa.

Pèr lou Nord: Jan Ganhaire e soun countata Michèu Chapduèlh, Ives Lavalada, Jan Dau Melhau.

Pèr l'Est: Andriéu Abbe, Tèiris Offre, Jan-Pèire Belmon emé pèr la darniero plego que sourtis aro, Glàudi Barsotti, Frano Bronzat, Roumié Jumieu, Robert Lafont e tambèn Pèire Pessemess, Florian Vernat, Bernat Giély, Jan Ives Casanova.

C. Molinier



## L.O.F.T. Lis òrri Fantasma Televisa

Prenes tres drole e tres chato. Boustas lèi dins un pichot carrat d'oustalet. Barras la porto e regardas pèr lou traou de la sarraio. A qui sias pas "*curious coume un traou de la sarraio*", sias pervers coume LOFT, uno d'aquéli emissiou pernicioso mandado de Paris de tras lis image televisa pèr abastardi la jouinesso e la muda en lòfi.

En foro d'acò ié plòu de dardèno dins li pòchi dis atour, presentatour, realisatour, proudoutour, etc.... Li cadeno se menon de batèsto ipoucritò pèr avé "**l'audit**", l'ausi en prouvençau. Soun d'emissiou que nous coston car, d'en proumié pèr noste porto-mounedo, d'en segound e subretout pèr li valour de l'uman. Fau pas s'estouna de vèire tant de vioulènci mai acò es uno outro istòri.

Li chifro dison que la majo part dis ancian regardon li filme X e que li jouine regardon LOFT. Couquin! se fau agué d'emissiou coume aquéli pèr mestreja soun pòrri, sian tounba bèn bas.

La televisiou d'eilamont nous fai marcha de rebous, la tèsto pèr sòu. Noun sabe se moun ome me fai banarudo mai, acò 's segur, iéu sabe pas marcha emé de bano. Verai! me fai chifra.

Es-ti enca la modo à l'ouro d'aro de marcha emé li cambò?

Se noste pouèto Charloun èro de-miè nautre dirié: "Iéu li boutèu me baston".

Claro.

## Lis asenado de la lengo franceso

**Se trobo encaro proun mounde (e souvènt de Francés) pèr nous faire reproche de nosto lengo e de sa (o de si) grafio senza trop coumplicado.**

Faudrié escouba lou lindau davans vosto porto, drole! Que la lengo franceso es clafido de countradicioun e d'eicepcioun qu'escapon à nosto coumprenello. Sabe pas se duro toujours, mai i'a gaire de tèms d'acò, lou Bernard Pivòt recampavo à la televisiou un escabot d'ase sabènt, vengu de Franço touto, pèr lis arriba d'un fum de ço qu'apellon "li finesso de la lengo franceso". Sabe pas se sias au courènt d'aquéli finesso? Noun? Vèsè qu'es tèms d'un pau revisa.

Passarai sus lis acord di participe passa que fan blanqueja lou péu de nòsti mèstre. Se sabèn pas, sufis de li revira dins nosto lengo, e tant lèu avèn la responso. Pèr lou verbe *chanter* e saupre se fau: *chanté, chantée, chantaient, chantais, chantai, etc.* sufis de pensa: *canta, cantado, cantavon, cantave, cantère, etc.* Rèn qu'acò es uno bono resoun pèr endraia li droulet vers la lengo d'O.

M'espandirai pas nimai sus tóuti li mot coumpausa emé o sènso jounnènt que se li voulès metre au pluriau en francés ié perdrias lou pau de latin que vous rèsto, e sarié proun daumage!

Pamens, i'a de causo que li loucutour de la lengo franceso li devon forço fourçado empassa e reteni. Tóuti li cassaire sabon qu'un *cuissot* de cabròu a pas lou meme goust qu'un *cuisseau* de vedèu. Me dirès qu'acò's pas qu'un affaire de cueisso, mai un bon Francés dèu faire la diferènci.

Se dis tambèn que lis *imbécile* soun souvènt de mounde *tranquille*. Pamens venon tóuti dous dóu latin *imbecillius* e *tranquillius*. Mai qu'acò, quouro un *imbécile* dis de couiounige, lis Francés apellon acò d'*imbécillités*! Vèsès qu'an pas tout perdu dins l'affaire!

Li parisen que volon escalada nòsti serro dison *je souffle*, mai se s'aganton uno boufigo au taloun ié dison uno *boursoufflure*. Es belèu pas qu'un *f* de mai o de mens mai n'i'avié proun pèr vous faire peta 2 vo 4 poun à la ditado dóu Certificat e vous faire manca uno plaço au PLM. Li jouine de vuei an la souloucion: lou passon plus lou Certificat!

Aquéli counsouno doublo vous fan perdre l'èime! Pèr de que *traditionnel* e *traditionnaliste*, *rationnel* e *rationnaliste*, *bonhomme* e *bonhomie*, *battre* e *bâton*, *bataille*, *combattre* e *combattif*?

Sabès, vous, qu'un *donneur* de sang devèn un *dounatour* quand baio un oustau o de sòu?

E li mot encapela. Passa la tèsto à la fenèstro es proun eisa: meme li plus testard de nosto meno escrivien *tête* e *fenêtre*. Mai quau devinarié que lou *câble* perd soun capèu quand s'espandis à l'*enca-blure*?

Passè un tèms se parlavo forço de revoulucion e de simplificacioun dins la grafio franceso. Mai li puristo e lis incoundicionau de l'etimoulougio e dis eicepcioun badèron mai fort que lis autre e l'Acadèmi ié donè resoun. Vèn d'aqui qu'escrivien toujours *éléphant* emé *ph* e li pivoutejaire de se coumplaire dins la ditado de Mérimée!

Quand vous disiéu qu'avias besoun d'uno revisioun!

Gérard Maruejous  
(Asata de *La Faraça* - PB)

## Istre

### Deliberacioun municipalo

Coume mant-uno assouciacioun prouvençalo l'Escolo dis Arnavèu participè ativamen à la semana dóu 7 au 14 d'òutobre en favour si lengo d'Europo. Demandè tambèn à segne Bernardini, proumié conse d'Istre de bèn-vouguè prendre uno deliberacioun pèr sousteni nosto lengo.

Lou 25 d'òutobre lou counsèu municipau aprouvè nosto moucioun à l'unanimita.

Lou 19 de novèmbre la deliberacioun istrenco fuguè mandado à Moussu J. Lang. Vaqui çai-joun la responso de moussu lou menistre de l'Educacioun Nacionalo.

Genevivo Prola

Paris, le 3 DEC. 2001

Monsieur le Maire,  
Vous avez bien voulu me faire parvenir une délibération du Conseil municipal de votre commune relative à la promotion de l'enseignement des langues régionales.

J'ai pris connaissance de votre correspondance avec beaucoup d'intérêt et je n'ai pas manqué de signaler tout particulièrement ce dossier au service concerné.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments les plus amicaux.

Jack Lang

## Bouleno

### Vihado prouvençalo

Coume lou fasèn despièi d'annado vous counvidan à n-uno grando vihado prouvençalo que se debanara à la salo G. Brassens (routo de St Pau) lou dissate 9 de mars à coumta de 19 ouro. L'aura un pichot repas ; en seguito cadun poudra à sa voulounta counta uno istòri, canta uno cansoun, jouga un tros de musico ... sias tóuti counvida à participa. Poudès veni emé vosto parentèlo, emé vòstis ami, dóu mai saren noumbrous, dóu mai auren de bon tèms. Mai, mèfi ...! Fau vous faire marca à l'avanzo, au pus tard lou 1er de mars, sian fourça tóuti lis an de refusa de mounde.

Sounas lou 04 90 30 19 54 o escrivès à : Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène. L'intrado es à gratis, mai sarès brave de leissa quàuqui picaioun, à voste bon voulé, dins la canestello avans que de vous enana.

## À l'escouto di nouvèu disque

### Pantai de mèu

Fa pas dous mes si conouissian pas. Puèi un bèu dimenche lou telefone sounè:

- Allo, eici, Estefan Manganelli, vos souèni pèr....."

E es ensin que coumencè l'istòri de **Pantai de Mèu**.

A dire lou verai, l'Estefan avié ja dins sa tèsto uno idèio. Voulié, emé tres cansoun e tres conte faire un pichoun "libret - disque", coumo n'avié agu quouro èro nistoun. Sabès, aquélei librihoun que pèr segui l'istòri countado dins lou disque falié vira la pajo quand dindavo la campaneto.

Mai voulié tambèn qu'aquéu doucumen siegue utile eis ensi-gnaire qu'obron pèr espandi la lengo. Es aquí qu'apoundèri moun ajudo. Lei cansoun èron facho e registrado, bord que saran dins lou nouvèu disque d'Estefan que sourtira à la primo : **Coumo de Mèu**.

Adoun, avèn souna d'ami pèr escriéure lei conte e pèr lei dire. Si sian vist mai d'un cop pèr saché qunto part faire au francés à regard dóu prouvençau, à la grafio mistralenco à regard de la grafio classico ...

E vaqui coumo sian passa dóu pantai à la realita, que lou disque-libret sourtira à la debuto de febré.

Tres ambiènt foueço diferent : **Bluieto Roujo** de Pèire Pau (musico de D Poilbois e E. Manganelli) emé lou conte **Pichot pèis roge** de Pèire Pessemesse; **Estariganha** de Cristino Bout



emé lou conte **Tricotina** de Rougié Pasturel e pèr acaba **Lou Gripo-Roussignòu** de Frederi Mistral segui de l'istòri dóu meme noum qu'escrivè Mario Mauron e que Tricio Dupuy revirè au prouvençau..

Mai pèr proudurre lou "libret-disque" falié de sòu e es l'**Assouciacioun deis Enseignaire de Lengo d'O** que pourgiguè soun ajudo.

Ce que pouriéu ajusta es que d'aquélei **Pantai de mèu** que poudrès bèn lèu partaja, n'i'a un quatren que si gardaren l'Estefan e iéu. Es nostre rescontre e l'amista que coumencè de nèisse dins lou trabaï coumpli ensèn.

Uno presentacioun e dedicaço de **Pantai de Mèu** si debanara lou dissate 2 de mars 2002 à 18 ouro e miejo à l'Oustau de Prouvènço, 8 bis av J. Ferry - Pargue Jourdan -z-Ais-de-Prouvènço. Li sias touei counvida e vous esperan noumbrous.

Roumié Salamon.

Lou CD-libret si pòu coumanda encò de l'A.E.L.O.C à l'Oustau de Prouvènço, Pargue Jourdan - 8 bis, av Jules Ferry - 13100 Ais de Prouvènço - Pres : 20 \_ franco de port. - Chèque au noum de AELOC.

### Paroplapi

Es un noum acò ? O ! es un noum, èi lou noum d'un group de cantaire de la region nissardo qu'a 'speli i'a dès e vue mes d'acò. Paroplapi es un pichot mot, uno onoumatoupeïo creado pèr un enfant. Soun tres. Uno femo : Samuela Princivalle, e dous ome : Benjamin Novarino-Giana e Gaël Princivalle.

An decida de canta e de pourta bèn luen la tradicioun di cant poullifouni de soun país. Proun souvènt s'acoumpagnon de tambour, tambourin o àutri percussioun.

Emai lou group siguèsse pas bèn vièi, li gènt d'aquéu, an un riche passat e uno esperiènci founso de la cansoun e de la musico de soun país. Cadun a deja participa à d'àutri group de cantaire o de musicaire.

Emai siguèsse pas bèn vièi, aquéu group dins gaire mai d'un an, a deja baia un trentenau de concert, tant en Franço qu'en Bèugico.

Coume toujour li gènt que lis entèndon an vougu tourna-mai lis entèndre e l'an demanda d'enregistra d'uni de si cansoun.

Èi pèr acò que vènon recentamen d'enregistra un disque. Disque ounte trouban sèt cant de la Coumtat de Nissa, cant tradiciounau coume : Lou Gibous, l'ome e lou gran, Calan de Vilo-

franco, lou pichin ome; emai cansoun de creacioun coume : Palhon canto, La parra, li loup.

Tout acò canta d'un biais galant, forço agradiéu, pèr de gènt qu'an uno esperiènci di bello di cant poullifouni; coume l'avèn di, de tèms en tèms s'acoumpagnon d'uni percussioun.

Aquéu CD coumpren rèn que sèt cansoun, mai s'avès idèio de faire veni Paroplapi pèr anima uno fèsto o uno vesprado, vous cantaran bèn d'àutri cansoun coume : Bello ciao, Boutiho, Felis Galean, Aquel cant, Bravo Milo, Se canto ... mesclant vou-louinté lou tradiciounau i creacioun de aro.

De saupre encaro que se boutas aquéu disque dins voste coumputaire (Mac o PC), ié troubarés li tèste e li particioun di cansoun dóu disque. Es esta d'autant mai eisa de faire ansin que Gaël Princivalle emé soun coumpan Albert Tosa an publica i'a gaire uno " Anthologie de la chanson du Comté de Nice " is edicioun Serre.

- " Viatge " pèr lou group Paroplapi, un Disque de sèt cansoun, durado : 20 min. Se trobo eisa dins la region nissardo

Pres : 10 Euro + 1,6 Euro de mandadis. De coumanda à Paroplapi - C/O Alp'harmonia - BP 3 - 06390 Coaraze

J-M. Courbet

### Cansoun pèr li cruvelu ?

Ié dison CHEOPS perqué an decida d'à cha pau de basti uno piramido à la glòri de nosto lengo emé si cansoun.

CHEOPS, èi Crestino Bout e Felipe Rey. Éu, èi lou musicaire, adoubo li particioun, li jogo au pianò emai emé lou sintetisairre. Elo, escriéu li paraulo, trobo li meloudio e pièi canto li cansoun, e li canto tras que bèn, em' uno bello voues, proun caudo, dóu biais un pau de Verounico Samson mai, sènso jamai fourça. Si cansoun soun pas gaire virado vers nòsti cansoun tradiciounalo. Noun, jogon e canton de cansoun de creacioun, coume dison, o de cop que i'a de cansoun d'autour de aro revirado en prouvençau. D'aiours, remarcarés que li ritme di cansoun soun mouderne, enjusqu'au rap ... ! E remarcarés qu'aqu'èli ritme s'asaton sènso peno à nosto lengo e la vestisson de coulour galanto mai que mai. Quand li causo soun bèn facho, soun sèmpre agradio !

Adounc, l'avès devina, Cheops nous pourgisson un nouvèu disque. Dedins troubarés quàuqui coumpausicioun forço pouéitico, touto pastado di souveni de la cantairis coume : Marcèu, Aigo Morto, Cendrouleto ; de cansoun asatado o prestado, coume : Durbirai ma fenèstro, Quouro avèn que l'amour, La Font ; uno councessioun à la tradicioun emé la cambo me fai mau, uno councessioun au francés emé Roussillon, d' àutri creacioun coume Ligoubau qu'èi la cansoun titre e que sièr pèr la cuberto dóu CD, Estarigagno qu'es uno bello leiçoun de toulèrenci, Mouïse que fai referènci à n-un passat doulourous e pièi lou Rap dóu tèms que nous ramento emé forço que " quau tèn la lengo tèn la clau ! " ; cercarés lou mot Rap dins lou Tresor dóu Felibrige, sarés espanta !!

Vesès que n'i a pèr tóuti e que tóuti de segur se regalaran emé li cansoun dóu Duo Cheops. Manquès pas aquéu disque, es uno provo que nosto lengo, nosto culturo se podon asata sènso peno i biais atual de la cansoun e de la musico, sènso faire dins lou faus tradiciounau.

Emai lou titre siegue Ligoubau, aquéli cansoun vous faran de segur, sourti un pau de vòsti cruvelu !

E pièi, quand aurés bèn escouta aquéli cansoun, fasès veni Crestino e Felipe pèr anima uno fèsto o uno vesprado, saran uros d'ana jouga e canta pèr vautre, e vous regalarés de soun recitau.

- " Ligoubau " pèr lou duo Cheops, un disque de 12 cansoun, durado toutalo 48 min, li paraulo soun dins un libret

pres : 18,3 euro + 1,6 euro de mandadis, de coumanda à Cheops - 890, Av. du Mt Ventoux - 84200 Carpentras

J-M. Courbet

### Leis Amics de Mesclum Councours literari

L'assouciacioun *Leis Amics de Mesclum* emé lou jour-nau La Marseillaise, bandis un councours literari " Escriéure en lengo d'Oc " emé nòu categorio :

Prèmi Vitour Gelu : nouvello - Prèmi Jòrgi Gibelin : conte - Prèmi Jòrgi Reboul : Pouèmo

- Prèmi Valèri Bernard : bendo dessinado

- Prèmi Jousè Roumanille : umour e galejado

- Prèmi Max Rouquette : nouvello (escoulan e estudiant)

- Prèmi Antòni Bigot : conte (escoulan e estudiant)

- Prèmi Roubert Lafont, pouèmo (escoulan e estudiant)

- Prèmi La Fara-Alais : umour e galejado (escoulan e estudiant).

Es dubert en tóuti li public e tóuti li grafio soun ameso. Dato limito di mandadis : 5 de mars 2002.

Lis entre-signè e lou reglaman soun de demanda à La Marseillaise - Leis Amics de Mesclum - 19 cours d'Estienne d'Orves - BP 1862 - 13222 Marseille cedex



# Li lengo dóu mounde

## Laus de la diversita

Dins l'encastre d'aquelo annado di lengo, lou Counsèu de l'Europo d'Estrasbourg publiquè un laus sus la diversita di lengo.

Sus terro, mai de 6000 lengo soun parlado pèr de centenau de milioun de particulé o bèn pèr qu'àuqui desenau soulamen. Dins tout, 96% di lengo soun parlado pèr 4% de la pouplacioun...

Li 225 lengo d'Europo represènton que 3% di lengo dóu mounde. La majourita di lengo se despartisson tout de long de l'equatour. La grosso majourita di gènt parlon plusiour lengo, souvènt tre nascu. L'a qu'en Europo, e subre-tout en Franço, que se creson, lou mounde, qu'es mai naturau d'èstre monolengo, qu'acò's la normo. Noun, la normo es de parla dos o mai de lengo. Aquelo diversita es un endrudimen que lou poudèn raproucha de la biodiversita que n'en parlon talamen tant. S'es agu di que d'uni lengo soun mai eisado o mai dificilo que d'autro à aprene. Que noun!

Sufis pèr se n'assegura de coustata coume li pichot dins tóuti li païs e pèr tóuti li lengo meton lou meme tèms pèr aprene de parla.

## Estruturo di lengo

Li diferènci soun einormo d'uno lengo à l'autro tant pèr l'estruturo de la fraso que di mot. D'uni utilison 60 founèmo (coume lis Irlandés) d'autre n'utilison que 25 (coume lis Espagnòu). Lis alfabet, éli peréu, trascrivon li son emé mai o mens de precisioun. Pèr eisèmple li Galés escrivon d'un biais forço founeti e lis anglés pas trop. Cado lengo a de milié de biais pèr de farga si mot e de basti si fraso. Caduno a un voucabulàri particulé. En Europo lou voucabulàri teini en estènt impourtant, li lengo an souvènt de centenau de milié de mot e de loucuciuon.

Cade loucutour a pas besoun de tout counèisse (urousamen!) e en generau n'avèn proun de 50.000 mot quand s'acountentan pas, coume d'uni jouvènt de vuei, de 300 mot... Segur que coumprenen mai de mot mai lis utilisan pas tóuti. Un pòu coume li lengo que li sabèn legi mai que li sabèn pas parla. An pamens calcula qu'un ome nourmau, quouro a 21 an a déjà proununcia 50 milioun de mot! (Dison pas s'es parié pèr li femo...). Emé lis escàmbi que se mul-

tiplicon, nòsti lengo se van moudifica de mai en mai e sèmpre que mai vite.

## Aprene à parla

Es tout pichot, avans d'agué cinq an qu'aprenen de parla coume nòsti gènt. Fau pamens óubliada qu'aprenen encaro à l'escolo (subre-tout pèr la gramatico) pièi tout de long de la vido (subre-tout pèr lou voucabulàri). De son, pièi de mot, pièi de fraso mai o mens bèn bastido, e l'enfant se fai d'à cha pau coumprene. Se pichot (un an e mié) counèis qu'un cinquantenau de mot, à cinq an n'en dèu déjà counèisse plusiour milié.

Se dis toujours que la lengo meirenalo es aquelo qu'aprenèn la proumièro, qu'es aquelo que counèis-sèn lou miés. En generau la segoundo lengo s'apren qu'à l'escolo. L'a pamens de persouno bilengo de neis-sènço. Estre bilengo, acò vòu pas dire que counèis-sèn li dos lengo parié. Poudèn n'en parla uno e simplamen legi o coumprenne l'autro. Poudèn parla uno lengo sènso la saupre escriéure, etc. Poudèn tambèn legi, escriéure e parla dos lengo mai agué un acènt estrangié pèr l'uno di dos. Pèr eisèmple, nautre qu'aprenen lou francés en proumié, aquéu francés es pas nosto lengo meirenalo, e la parlan jamai sènso acènt... La souleto lengo que poudèn parla sènso acènt es noste prouvençau!...

Vuei, tout lou mounde saup que d'èstre bilengo acò's un avantage di gros. Pas soulamen pèr viaja à l'estrangié mai pèr trouba de travai, pèr coumprene lis autre e si culturo, pèr se durbi au mounde. E li countourole an moustra que lis elèvo bilengo di *calandreta*, dis escolo *Diwan* o *Icastolas* pèr eisèmple, soun meior dins tóuti li matèri (francés coumprés) que lis autre. Lis estatistico mostron peréu que lis entrepreso multilengo capiton miés.

## Famiho de lengo

Li lengo se recampon en famiho e en Europo sabèn que lou gros di lengo a uno memo óurigino que li saberu i'an mes indo-europen. Lèvo pas que lou basque vèn d'aiours e que sabon pas de mounte. Li gràndi famiho soun:

- li lengo germanico: danés, nourvegian, lengo dis isclo Feroe, anglés, alemand, neerlandés, *yiddish*, etc.



- li lengo roumano: roumancesc, italian, francés, franco-prouvençau o arpican, espagnòu, catalan, galician, lengo d'o vo óucitan, ladin, sarde, piemountés, corse, etc.

- li lengo celtico: irlandés, gaèli d'Escosso, gaèli de l'isclo de Mans, bretoun, galés e lou cournouaiés que se reviéudo.

- li lengo balto: letoun e lituanian.

- Lou grè, l'armenian e l'albanés que soun uno famiho à despart.

- E lou basque...

L'a tambèn de lengo que soun pas indo-europenco e que li parlan en Europo:

- li lengo ouraliano: finés, estounian, oungrés, e àutri lengo dóu nord de la Russio (ingrian, carelian), etc.

- li lengo altaïco: turc, azeri, etc.

- li lengo dóu Caucase: un quarantenau de lengo despartido entre Mar Caspiano e Mar Negro (georgian, abkhaze, etc...).

- li lengo afro-asiatico: maltés, ebréu, berbère.

Tóuti utilison pas lou meme alfabet, emai la majourita utilisèsson l'alfabet rouman. Mai avèn tóuti vist l'alfabet cirili dóu russe, li letro goutico de l'alemand, li letro tradiciounalo dóu gaèli, l'alfabet grè, etc.

E tout acò's sènso coumta li miliasso de gènt qu'en Europo parlon uno lengo qu'es pas europenco...

## Li lengo d'Europo

En Europo comton aperiàqui 225 lengo autoutono que soun encaro parlado. Li mai impourtant soun: lou russe, l'alemand, l'anglés, lou fran-

çais e l'italian. La mage part dis païs europen, se ié parlo plusiour lengo. L'a que li pichots estat, coume lou Lichtentchein pèr eisèmple, que se ié parlo qu'uno lengo. Eicepcioun pèr lou Vatican que, pichot que pichot, se ié parlo un pau tóuti li lengo.

Sus 47 estat de la Couvenciuon Culturalo Europenco, se parlo un quarantenau de lengo d'estat (valènt à dire sènso coumta tóuti li lengo regiounalo e li dialèite o lengo noun recouneigu óuficialamen mai que i'an souvènt mes un estatut especciau).

Pèr li lengo regiounalo es la Federacioun de Russio que tèn lou poumpoun emé si 130 o 200 lengo (segound li critère retengu). L'a quand meme de païs que si lengo regiounalo ié soun aparado o que i'an douna un estatut óuficiau dins lis endréch ounte soun parlado. Pèr eisèmple l'Espagno pèr lou basco, lou catalan e lou galician, o bèn la Grand Bretagno pèr lou galés, li Païs-Bas pèr lou frisoun, li païs escandinavo pèr li lengo samo. Vuei, bonodi l'arribado d'emigra d'en pertout, l'Europo es lou countinènt lou mai multilengo dóu mounde. Se dis que rèn qu'à Loundro se parlo mai de 300 lengo dins lis escolo meirenalo! E tóuti li gràndi vilo d'Europo de l'ouest se ié parlo sèmpre de 100 à 200 lengo dins lis escolo. Li lengo li mai parlado, segur qu'es l'arabe e lou berbère mai tambèn lou turc, lou kurde, l'indi, lou penjabi e lou chinés.

Pèr qu'un enfant poussedis-se bèn uno lengo fau la counversacioun ativo emé si

gènt. Senou la lengo sara pas, o mau, trasmeso e perira lèu. Long dóu siècle XXI, pènsou, lis especialisto, que la mita di lengo mouriran. Fau pas mai de dos generacioun pèr faire disparèisse uno lengo en plen.

Li resoun de la mort d'uno lengo soun multiplo: destrucioun fisico de la pouplacioun que la parlon (epidemie, catastrofo naturalo), guerro e targo poultico (lou mai souvènt), douminacioun ecounoumico e culturalo pèr de lengo mai pouderouso, mai poumpouso. E cade cop qu'uno lengo mort, lou mounde s'apauri.

Vuei, lou Counsèu de l'Europo s'es farga dous istrumen: la *Couvenciuon cadre pèr l'aparamen di minourita naciounalo* (adótado pèr 30 païs mai que la Franço a refusa bord qu'en Franço i'a pas de minourita!) e la *Charto Europenco di Lengo minouritari* o *regiounalo* (que la Franço a signado, ço que sièr de rèn bord que refuso de la ratifical!).

Coume l'afourtis clar lou Counsèu de l'Europo dins soun papafard: "Il est indispensable d'améliorer la connaissance et la compréhension populaires de la diversité des langues d'Europe et des facteurs influant sur leur survie et leur développement". Poudèn apoudre qu'es tambèn mai que necite que l'Europo se doune enfin li mejan d'impausa is estat de respecta li tèste qu'an signa e de lis óubliga aplica li mesuro de subre-vivènço di lengo regiounalo coume l'impauso déjà la coulour di saucisso o la dimencioun di cabecou...

P. Berengier



# De croumousome à boudre

**Lou siècle XXen nous a adu la neissènço de la genetico. Soun pas espés aquéli qu'an segui l'evolun di proumié travai de Mendel en 1866 sus lou pese enjusqu'au decriptage dóu patrimòni geneti de l'ome, pamens aro cadun ié pòu vèire un pau plus clar dins aquéli descuberto.**

Grégor Mendel (1822-1884) escriguè lou proumié li lèi de l'eredita en travaiant soulet dins soun mounastié. Fasié greia de pese lisc o frounsi, verd o jaune, round o pounchu. En fasènt de fegoundacioun crousado sus mai d'uno generacioun, pousquè enuncia li proumié li lèi sus l'eredita valènt-à-dire li caratère douminant o recessiéu que se trasmeton d'uno generacioun l'autro. Lou patrimòni de cadun vèn dóu paire e de la maire, cadun pèr mita.

Louvis pasteur, en 1860 avié adeja souna la fin de la generacioun espontanivo e avié pausa li proumié resultat de l'eredita di caratère aquist.

Es en 1902 qu'es moustra que li gène soun pourta pèr li croumousome e que chasco proutèino es coujado pèr un gène diferènt. Lou gène es coustitua d'ADN (acide désoxyribonucléique) qu'es idéntifica pèr bioulougio mouleculari.

Li travai de Ugo de Vries (1848-1935) mostron qu'en faturant un grand nombre d'uno memo planto, demié si descendènt, aparèis un tras que pichot nombre d'individu diferènt que counsidèro coume uno espèci nouvello: se dis uno mutacioun. Esplico qu'aquelo nouvello espèci aparèis, tout d'uno, en uno souleto generacioun, après mutacioun. Darwin (x-x)publico alor sis esperiènci sus l'evolucioun.

Li recerco de Toumas Morgan (1866-1945) sus la drousofilo (la celèbro mousco dóu vinaigre) menaran à la teourio croumousoumico de l'eredita. Fara li proumié mutacioun esperimentalo. La drousofilo greio eisadamen en abalimen emé un cycle de reprodusioun courtet (9 jour à 25°C), a 4 parèu de croumousome e uno descendènci generouso.

Morgan óusservo que lou mascle a lis iue blanc, li de la femello soun rouge. Counclus qu'aquéu fatour es carga pèr lou croumousome liga au



Pourta l'eiretage genetico

sèisse: l'eredita es adounc ligado au sèisse.

Emé soun coulègo Sturtevant, van idéntifica mai d'áutri mutacioun e establi li proumié carto genetico. Li croumousome soun li suport di gène, ourganisa en uno ligno, lou long dóu croumousome. En 1913, publicon la proumié carto dóu croumousome X de la drousofilo.

En 1933, Morgan reçaup lou pres Nobel de fisioulougio e de medecino. Dins soun laboratòri fuguè mes au poun l'inducioun artificialo di mutacioun pèr li raioun X. Hermann Müller (1890-1967) mostro que li raioun aumenton de 100 cop lou nombre de mutacioun encò de la drousofilo: un iue rouge, un iue blanc, sènso alo, sènso iue... Es soulamen en 1954 qu'un American declaro que li radiacioun podon èstre dangeirouso pèr lou patrimòni geneti.

Li gène prouduson d'enzimo o de proutèino. Se lou gène es muta, la proutèino o l'enzimo fabricado eisisto pas o es inativo e entrino ço que se dis la malautié genetico: albinisme, emoufilo, acetonurio...

L'ADN es uno seguido de 4 baso azoutado noutado A (adenino), T (timino), C (citousino) e G (guanino). L'a autant de guanino que de citousino e autant de timino que d'adenino. Se fasèn la chausido de 2 persouno à l'asard, soun ADN an uno chabèn-

ço sus tres miliard d'èstre idénti. Es coume acò que s'es descubert lou murtrié de la pichoto Carouline Dickinson.

## Li croumousome uman

*Li croumousome countenon, soutu la fourmo d'uno espèci de code, lou moudèle toutau dóu desveloupamen futur de l'individu e de soun foun-*

*ciounamen dins l'estat d'adulte.* Soun classifica en founcioun de sa taio e numerouta de 1 à 23. Soun dessepara en dos famiho: li noun seissuau fan 22 parèu e li seissau que fan un parèu XX o XY. Li darrié determinon lou sèisse: XX pèr li chato e XY pèr li drole. La chausido, à l'asard, dóu sèisse se fai au moumen de la fegoundacioun, que la maire douno toujour un X e lou paire baio siegue lou X (auren uno chato) siegue lou Y (auren uno drole). Eisisto de chato emé un soulet X que soun ni chato ni drole, pichoto, esterlo e un pau niaiso. Se dis lou sindromo de Turner.

Li malautié ereditari ligado au sèisse soun pourtado en generau pèr lou

croumousome X. Li femo l'an, lou baion à l'enfant, li drole soun malaut. Lou croumousome Y a ges de gène impourtant. Sèr de pas grand causo, à part determina lou sèisse...

La malautié de Duchesne (la mioptio) es ligado au croumousome X coume l'emoufilo. La muvoviscidoso es sus lou croumousome 7.

En estudiant de famiho aguènt la memo malautié, se pòu trouba la pousicioun dóu gène. Se lou gène es couneigu, acò vòu pas dire que se pòu sougna la malautié. Se se sougno la malautié ereditari pèr terapio genico (ramplaçamen dóu gène encò de l'individu malaut), lou paciènt poutra pamens trasmetre la malautié à sis enfant qu'auren sougna la celulo malauto mai li celulo de la reprodusioun soun pas toucado. Mai coume la malautié es couneigudo, se poutra prevèire la trasmessioun is enfant à veni, e eventualamen li sougna tre la neissènço.

## Lou genome uman

L'ensèn di gène se dis lou genome que vèn tout bèu just d'èstre decripta. Sabèn li legi mais couneissèn pas en toutalita si founcioun.

Tóuti lis ome an lou meme genome mai an de fenoutipe diferènt (li Petoun-petet soun diferènt dis Esquimaux). Es coume acò que pèr la genetico se pòu retrouba la maire óoriginalo, nosto maire en tóuti.

En fasènt tóuti aquéli recerco, me siéu meso à chifra. Sian tóuti parié: l'Ome (la femo estènt un ome coume lis autre), an 23 parèu de croumousome e acò despièi la debuto de l'umanita. S'estudion mi croumousome, sènso vèire ma trouncho, saupran tout d'uno que siéu uno fiho. Au contre, s'estudion mi gène, veiran que siéu de raço indo-éuropenco, qu'ai ges de malautié genetico, qu'ai li péu brun, lis iue marroun. Aquéu patrimòni geneti me vèn pèr mita de moun paire (soun testardige e si boutèu de ciclisto) e l'autro mitan de ma maire (lou marrit cararète e lou gran de bèuta sus la gauto dóu quiéu).

E de-qu'es à iéu? Li mutacioun que se soun facho entr' éli e iéu? Belèu pèr uno pichoto branco dóu X que sèr de pas grand causo...

Tricio Dupuy

## Deliberacioun dins lis Aut-de-Seino!

Dins l'encastre de la semano di lengo regiounalo, la vilo de **Scèus** (proche Paris), fiero e digno de soun titre de "Ciéutat felibrenco", adreissè au préfèt dis Aut-de Seino, un tète de vot adóuta lou 22 de novèmbe pèr soun Counsèu municipau, en favour de la prouteicioun, de la proumoucioun e de l'enseignamen di lengo regiounalo:

*En cette année européenne des langues, le conseil municipal de Sceaux, conscient de la richesse patrimoniale que représentent les langues régionales de France, soutient toute initiative visant à les protéger, à les promouvoir et à permettre qu'elles soient transmises de façon pérenne.*

*Le conseil municipal émet le vœu que ces langues soient reconnues et protégées par loi. Il demande également que leur enseignement puisse être organisé de façon continue et à tous les niveaux.*

Aquéu tète es signa dóu conse, segne Laurent, e de soun ajoun, segne Oheix, que lou sabian deja sòci afouga dóu Felibrige. Oско e gramaci!

P.B.



# L'ascenseur de la Bono Maire

Sièis siècle de tèms li roumié moutèron d'à pèd à la Bono Maire, mai un cop lou nouvèu Santuàri basti, en 1864, li prougrès de l'industrialio dounèron idèio de ié mounta mai eisa.

Tirèron de plan entre 1868 e 1891: de funiculàri que devien passa pèr li carriero dóu quartí mai que pas un fuguè aceta.

Fin finalo, bastiguèron "l'Ascenseur", un funiculàri que seguissié uno barro roucassouso amount de la carriero Dragon. L'idèio venié d'un engenieire desargenta, segne Emilo Maslin, que Jan-Elio Dussaud, un richas di Travaï Publi, financè soun proujèt. Inaguracioun lou 30 de juliet de 1892.

Li cabino moutèron e davallèron l'uno l'autro, bonodi de contro pes d'aigo. Acò 75 an de tèms.

Uno soucieta privado n'asseguravo la marchò. En 1967, ié falié de gròssi reparacioun, e maudespié dóu tourisme sèmpre creissènt, lou nombre di passagié, qu'avié passa li 400.000 pèr an, toumbavo regulié despièi que ié poudien mounta en veituro. Autambèn decidèron de tout arresta. Li terro fuguèron croumpado pèr l'Estat que ié faguè rèn e li tournè vendre à la Municipalita que ié bastiguè d'oustau. Aquelo municipalita de Gastoun Deferre qu'avié refusa de croumpa li terro en 1967 pèr ié leissa li parfum Fragonard mounta un ascenseur mouderne, rapide, silencios e eleitri que n'aurié fa presènt à la vilo, après quàuquis annado d'esplecho...

Li soubro li fauguè toumba e vuei nous rèsto que quàuqui pèiro de ço que faguè la fierta de Marsiho e lou bonur di Marsihés. Touto aquelo istòri, lou paire Roubert Levet (que couneiguè jamai l'ascenseur, bord qu'arribè à Marsiho après la desmoulicioun!) nous la conto dins un poulit oubrage ilustra,



publica en 1992: *Cet ascenseur qui montait à la bonne Mère...*

Lou paire Levet es capelan de Nosto-Damo-de-la-Gardo despièi 1982. Avié d'abord ensigna au Grand Seminàri d'Arras pièi èro esta secretàri dis évesque d'Arras e enfin dóu cardinau Etchegaray.

En 1994, publicuè uno istòri dóu site de N.D. de la Gardo - santuàri e fort: *La Vierge de la Garde au milieu des bastions\**.

Dins aquèu segound oubrage nous ramento, pèr eisèmple, coume, avans lou santuàri, i'avié un fort militàri e coume, avans lou fort, i'avié deja uno

capello. La plaço amount en estènt trop pichoto, pousquèron pas faire autramen de basti lou fort à l'entour de la capello. Decidèron pamens de la leissa duberto au public en tèms de pas. Vai ansin que la Bono maire se devino lou soulet cas couneiguè dins lou mounde entié, d'uno capello duberto au public à l'interiour d'un fort militàri en ativeta.

Ah, de nosto Bono Maire!

P. B.

\* *Coston respèitivamen 13 eurò. e 19,06 eurò.*

## Autour de Tereso Neveu, santouniero d'Aubagne

Lou tèms calendau s'acabo au 2 de febrí, pèr la Candelouso, mai à-n-Aubagno, nous fan la souspresso de nous pougi fin qu'au 3 de mars, la poulido espousicioun: *Autour de Tereso neveu, santouniero d'Aubagne* que duro despièi lou 4 de desèmbre.

Lis ataié Tereso Neveu rèndon un óumenage à la maire dóu santoun prouvençau, à soun entourage e à si countempouran trop souvènt descouneigu. Un grand nombre d'obro óoriginalo d'aquelo que Mistral ié disié "sa bello santouniero" soun recampado sus lou liò que ié fuguèron creado.

Lii santoun, pichot vo grand, soun de terro cuecho naturo vo pintado. N'i'a peréu de faiènço, i'a de vilage, de pous, d'animau e touto meno d'esculturo emé li foutougrafio e li doucumen d'epoco quàsi tóuti inedi.

D'àutri figurino e decor de santoun nous dison tambèn lis artisan mai moudeste d'un tèms óubli-da coume Lombardo, Ganteaume o Calo, Peirano, Gay, Chabert, Dulbecco o Louis Sicard tala-men celèbre e qu'èro lou fraire de Tereso o encaro li sorre Gastine.

Un bon moumen de pas manca!

Espousicioun duberto dóu dimars au dimenche, de 10 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro de tantost. Intrado à gràtis, Parking di Terro roujo pèr ascenseur (8° estànci).

## A la lèsto

\* **A.L.O.:** lis Ami de la Lengo d'O de Paris (*escoutissoun 13 eurò, de manda: 47 rue du Père Coirentin, 75014 Paris*) ourganison de cours de lengo:

**Lengadoucian:**

- J. F. Coste, *Maison de l'Aveyron, 44 rue Gabriel Lamé, 75012 Paris. Tel: 01 47 02 03 20.*

- P. Sauzet, *Univ. Paris VIII, 2 rue de la Liberté, 93000 Saint-Denis e ENS, rue d'Ulm, 75005 Paris.*

**Gascoun:** J. Lafitte, *Maison des Pyrénées, 20 av. de l'Opera, 75001 Paris. Tel: 01 47 02 03 20.*

**Prouvençau:** G. Arnoux, *Ecole du centre, 92290 Chatenay-Malabry. Tel: 01 43 50 37 75.*

\* **Istitut Flourian:** li parisen e vesin couneisson la vilo de Scèus e si felibrejado annalo. Fau pas óubli-da l'Istitut recata à la Biblioutèco municipalo e que ié caupon un 7000 oubrage e perioudi en lengo d'O, toucant la lengo, la literaturo e l'istòri di pais d'O, à la dispousicioun dóu publi e di cercaire.

*Istitut Flourian, 7 rue H. de balzac, 92330 Sceaux. Tel: 01 46 61 66 10. Dubert li dijòu de 3 ouro à 6 ouro de tantost e li dissate de 2 ouro à 5 ouro de tantost (leva di vacanço escoulàri)*

\* **Un calendé flouri** de tóuti li floureto de nòstis Aup e pinta à la man, emé tóuti li jour e li noum de batisme en prouvençau vèn d'espeli. Es signa Catarino Dixon e Ivoun Bouffier.

Lou poudès demanda à: *dono Dixon, 04200 Curel.*

\* **Papagai:** *Plumalhon*, la revisto mesadie-ro pèr li pichot, a un freiro pèr li tout pichot de 4 à 8 an. Touto en óucitan, ié dira lis aventuro de Clara e de Vivian. Fru de la coulabouracioun emé li Bretoun.

Publica pèr la SCOP Vistedit, BP 486, 64234 Lescar cedex (ab. 50 eurò/an)

\* **Oumenage à Jaume Allières:** l'oubrage *Romania et vasconia* que devié èstre li *Mélanges* pougis au proufessour pèr sa retirado se devino, vuei, un óumenage poustume. De tète de noumbrous universitàri francès e estrangié e uno prefàci dóu proufessour Savié Ravier.

(660 pajo).

*Atlantica Editions, rue de Loustalot, 64600 Anglet.*

\* **Bitteris:** *Béziers et son rayonnement au Moyen Age.* Un coulòqui lou 8 de desèmbre au Centre Du Guesclin soutu l'aflat de l'Universita de Mount-Pelié.

\* **Auteurs en scène:** aquelo couleicioun counsacro soun nouvèu numerò au lemousin Jan dau Melhau.

*Les Presses du Languedoc, 17 rue Rigaud, 34000 Montpellier.*

\* **Troubadour:** l'edicioun de 1966 di *Chansons d'amour* pèr Moshé Lazar èro abenado e l'obro de Bernart de Ventadorn se troubavo quàsi plus.

Autambèn Carrefour Ventadour aguè la bono idèio de tourna publica aquel oubrage em'uno prefàci de Genevivo Brunel-Lobrichon (Universita de al Sourbono). Avien deja reedita l'*Introduction à Bernart de Ventador*, de Carl Appel.

Noumbro d'oubrage toucant Ventadour, i memis edicioun.

*Carrefour Ventadour, 19300 Moustier Ventadour. Tel: 05 55 93 04 84. (Costo 20 eurò.)*



# Lou pouèto nostre

## Elemen de biougrafio sus Roudòu Lucian Boyer recampa pèr Ivoun Gaignebet

*Ai toujours cerca, despièi quàuquis annado, d'aproucha nòstis escrivan prouvençau pèr miés counèisse sa biougrafio, que se counèissèn lou camin dins la vido d'un autour poudren miés coum - prendre soun obro.*

*Es em'aquesto idèio que, après agué legi lou rou - man istouri Dòu coustat de Pounènt (premié pres de proso i Jo Flourau dóu Felibrige en 1997) e, en 2000, la gèsto prouvençalo, de mai de 6.000 vers aleissandrin, La Baussenco (que vèn d'agué lou pres Mistral), ai vougu rescountra soun autour, Roudòu L. Boyer, mèstre en Gai-Sabé.*

*Es à la Santo Estello de Sèto que l'ai trouba. Emé tout soun gentun a respoundu à moun questiounà - ri. Fau pas crèire que counèis pas li dangié d'esperpaia coume acò, au grand publi, li brigau d'uno vido, que, me diguè: " li lausejaire van trouba, de-segur, matèri pèr lausa, mai li jalous e pisso-fre (li mai noumbrous) troubaran enca quau-carèn pèr se descabestra ". Apoundeguè: " Demai, crese gaire à l'interès d'uno biougrafio, que, coume lou disié Ramoun Aron, chasque ome n'es qu'un miserable pichon moulloun de secrèt e, se lis autour rapourtavon que lou verai, tóuti li biougrafio se ressemblarien pau o proun ".*

*Pamens, lou camin segui pèr cade escrivan es diferènt de l'un à l'autre e es soulamen acò que nous interèssò pèr assaja de coumprendre soun obro.*

**Ivoun Gaignebet:** *Poudès-ti nous dire dins quet rode sias nascu e nous parla un pau de vòsti gènt?*

**Roudòu Boyer:** Siéu nascu à Rougnouna (à sèt kilomètre de Maiano), en " Vendèio prouvençalo ", ounte ma maire èro mestressò d'escolo. Aviéu soulamen quàuqui jour quouro faguère ma proumiero rintrado escolàri, en òtobre 1926. Meteguèron moun brès dins la classo di fiho, just à coustat dóu pèile, en fàci dóu tablèu, e d'aguéu biais sabe pas quouro ai sachu legi... m'an jamai après! Parès que tau fenoumène se vèi souvèntifès pèr lis enfant d'enseigneire.

D'aguélis annado passado à Rougnouna n'en garde un souveni esmougu: moun univers se limitavo à la Durènço e à la fino ligno bluio dis Aupiho, d'un coustat la Mountagneto e de l'autre li tourre superbo de Castèu-Reinard... pèr iéu, èro acò la Prouvènço! Souvèntifès, lou dimenche, s'encoufavian dins la vièro Renault, en routo pèr li Baus. À Maiano, s'arrestavian just davans l'oustau de Mis-

tral, encò de l'ami de moun paire (que ié disien tout simplamen Roumaniho!), aquéu brave ome nous prestavo la clau de soun maset dins lis Aupiho. Aquí, touto uno journado, jougavian demié li roucas en esperant desbousca la Cabro d'Or. Vesès coume, d'ouro, siéu esta pivela pèr lou site di Baus e pèr soun istòri.

De cop que i'a, anavian se bagna i Santo, sènso óublida lou drapèu esperantò (verd em' uno estello de cinq branco) coume signe de raliamen, se d'asard quauque esperantisto se troubarié sus la plajo. Sus la sablo, plantavian noste tibanèu. Nòsti maiot de ban èron verd, de-segur. Moun paire mandavo tóuti lis ordre en esperantò e, fin-finalo, desplegavo e tancavo lou drapèu estela davans lou campamen. À-n-aquéu moumen, se poudié ausi dins sa barraco de frito, lou paire Delanoix que cridavo à sa femo: " Li Brasilié soun arribal " Dóu tèms di vacanço, pèr escapa à la mouissalo de l'estiéu, anavian sus lis auturo, à Castèu-Nòu de Gadagno (ounte moun paire avié de parentèlo), aquí jougavian, emé ma sorre e mi dous fraire, dins lou bos de Font-Segugno, ounte trevavo encaro l'amo di primadié.

Quouro siéu esta dins mi vuech an, ma maire fuguè noumado à l'escolo coumunalo di Camouin, un vilajoun entre Marsiho e Aubagno, " souto lou Garlaban courouna de cabro dóu tèms di cabrié ". Ai coumoula aquí li mémi souveni que Marcel Pagnol emé lis mémis escourregudo encantarello dins li colo. Dins aquéli colo, li pisto soun marcado emé de cop de pincèu de diferènti coulour. Li principalo (aquéli dóu Garlaban, la Baumo-Sourno, lis Escaupre) fuguèron traçado pèr moun grand Louvis Maurel. Aquéu grand èro, peréu, istitutour e belèu mai, bord-qu'èro direitour sènso classo à Marsiho, à l'escolo de la carriero François Moisson (lou François Moisson que cantavo La Marsiheso à la tèsto di troupo, en mountant sus Paris en 1792). Es subre-tout lou " sènso classo " que me fasié chifra, m'empresounavo, mai, d'un autre las, dins moun esperit d'enfant, me permetié de coumprendre que moun aujòu devié pas faire grand causo dins soun escolo e devié agué tout soun tèms pèr pintourleja nòsti coulino.

De cop que i'a, s'embarcavian pèr lou grand vouiage, dins lou pichot trin de Meirargo, pèr ana à Varage, lou païs de ma maire. Fau agué couneigu aquéu trin-barioto pèr coumprene touto la pouèso d'aguéli vouiage à travès dóu naut païs varés. Em'aguéu trin campagnòu e lis istourièto de ma famiho vareso se poudrié escriéure tout un libre de conte prouvençau.

Fuguè, pièi, l'adoulescènci, emé la fin dóu pantai de l'enfanço e la vengudo de la guerro. Restavian alor dins Marsiho. En setèmbre 1939, lis Italian

bombardèron la vilo. Pèr sauva li greiet (moun pichot fraire e iéu), nòsti gènt nous meteguèron pensounàri dins lou sourne coulège Jan-Enri Fabre de Carpentras, un coulège tant triste que me sèmblo i'agué resta mai de vint an! Urousamèn que moun pichot fraire faguè un pouèmo ounte, dins si vers, se plagnié di restriccion alimentàri e, belèu pèr la rimo, tratè lou Principau de " bouffi ". Fuguè remanda de la pensoun... me fauguè lou segui. E 'm' acò me retroubèro au licèu Mistral d'Avignoun.

Lis annado de guerro fuguèron negro quasimen pèr tóuti, mai pèr nautre fuguèron mai que negraso emé mi gènt arresta pèr la Gestapo. Vese encaro, lou matin dóu 16 de setèmbre 1943, à Castèu-Nòu, moun paire e ma maire, butassa pèr li SS de-vers un camion bacha. Se dounavon la man, pecaire, e m'an fa un pichot signe d'adiéu... ai courregu un bon moumen darrié lou camion. Quand lou camion prenguè un camin vers la garrigo, creseguère que mi gènt èron à mand d'èstre fusiha.

Soun de causo asin que vous marcon dins la vido e, se 'n cop, en legissèn mi raconte, me vesès revóuta, me vesès douta dóu gènre uman, es aquí que n'en troubarés l'esplico.

**I.G.:** *Bèn justamen, parlas-nous un pau mai de l'arrestacioun de vòsti gènt pèr la Gestapo, de l'empresounamen de vosto maire, de la depourta - cioun de voste paire!*

**R.B.:** Aviéu pensa d'escriéure mi " Memòri e raconte ", mai sariéu esta óubliga de parla un pau mai de ma famiho e, à coustat di jour urous, d'evouca aquelo terriblo periodo, aquelo laido badafo au front de Castèu-Nòu. Mi gènt, coume li voungue que fuguèron arresta em' éli, em' uno amirablo clemènci, an perdouna (an perdouna à de persouno qu'an meme pas agu lou courage de demanda lou perdoun!), alor coume voulès que iéu, souto lou pretèste que m'agrado d'escriéure, ane esbranda lou passat. Siéu trop estaca à moun vilage, siéu trop respetous dóu brès dóu Felibrige, pèr ennegri soun image.

**I.G.:** *Vous coumprene e respète voste silènci sus aquest poun, mai, en deforo d'aquelo pountannado afrouso, avès di, vous-meme, que naisse e viéure dins uno famiho d'istitutour lai, à-n-aquelo epoco, èro quaucarèn de bèn particulié. Poudès-ti nous en dire encaro un pau?*

**R.B.:** À-n-aquest sujèt, sufis de legi li souveni d'enfanço de Marcel Pagnol, aquéli de Jean-Pierre Chabrol o de Gaston Bonheur, tóuti enfant d'enseigneire, pèr counèisse aquéu tipe de couquiho famihalo, ounte l'óusservacioun à la letro di grand principe republican ribejavo la caricaturò. Mai regrète pas, coume éli, d'èstre nascu dins talo famiho, es bèn l'encountràri: tout i'èro pres em' amour. Moun paire (que deguè chanja de mestié tóuti li cop que ma maire chanjavo d'escolo e d'endré) avié pèr fringarié de jamai agué un sòu dins si pòchi e, dins la famiho, venié indecènt de parla d'argènt à taulo (se dis que quàuqui gràndi dinastio respèton toujours aquéu rite!). Mi gènt avien fa de noste oustau uno meno de refuge monte venien s'assousta de persouno d'ourizoun diferènt e chausissian jamai nòstis ami demié li detenèire di gràndi fourtuno... mai, sabe pas coume, quasimen tóuti aquéli que defilavon à l'oustau èron pas bèn nourmau! Me souvène, pamens, de quàuqui persounage de marco coume un ministre de l'Espagno republican, uno espèci de " Che Guevara avans l'ouro ", que venié à l'oustau pèr retrouba sa chatouno (qu'avian reculé, dóu tèms de la guerro d'Espagno, touto uno ninèio d'enfant espagnòu, perdu o ourfanèu). Lou Ministre arribavo, encaro cubert de poudro e de pousso, e nous rapourtavo, en brassejant, li terribli nouvello dóu front. Demié li gènt nourmau, i'avié subre-tout Mario Mauron, amigo de ma maire despièi l'Escolo Nourmalo, que nous encantavo emé si bèu conte prouvençau.





# Roudòu Lucian Boyer

**I.G.:** *Poudès-ti nous baia quàuquis eisèmples d'aquéli persounage pintouresc, un brigoun espe-ciau, que passavon à voste oustau?*

**R.B.:** Me prenès aquí sus l'arrap de la souspresso: me vèn à l'idèio un nouma Ruas, que fasié soun service militari au Seten Engèni en Avignoun. Èro un brigoun oujeitour de counscienci e venié tóuti li dissate à Rougnouna, au nostre, pèr retrouba soun siau.

Lou dramò èro lou dimenche, sus lou vèspre, quouro devié s'entourna à la caserno. Nous demandavo de l'escoundre, que voulié deserta. Moun paire lou suplicavo d'à geinoun, e, fin-finalo, falié ana querre l'ajudant Galleron (espous de la mestresso de l'escolo di garçoun), pèr que, emé tout soun "engèni", pousquèsse l'arresouna... E lou dimenche d'après, zóu! lou sòudard fasié mai sa criso de counscienci!

L'avie, pièi, uno Oulandesò que ié disien Any Stapèlkamm, uno damoto, pepeto au sucre, dóu gènre Mary Poppins. Aquelo charravo que l'esperantò e nous fasié crèire que, chasco annado, avie besoun de faire un estage en Franço pèr endrudi si counèissènço. Coume falié pas la deçaupre, tres mes avans sa vengudo, l'esperantò venié la souleto lengo parlado à l'oustau e mancavian pas d'escouta, après soupa, lou proufessour Zamenov à Radiò-Katouvice. Es belèu pèr acò que pode pas, aro, senti Mary Poppins!

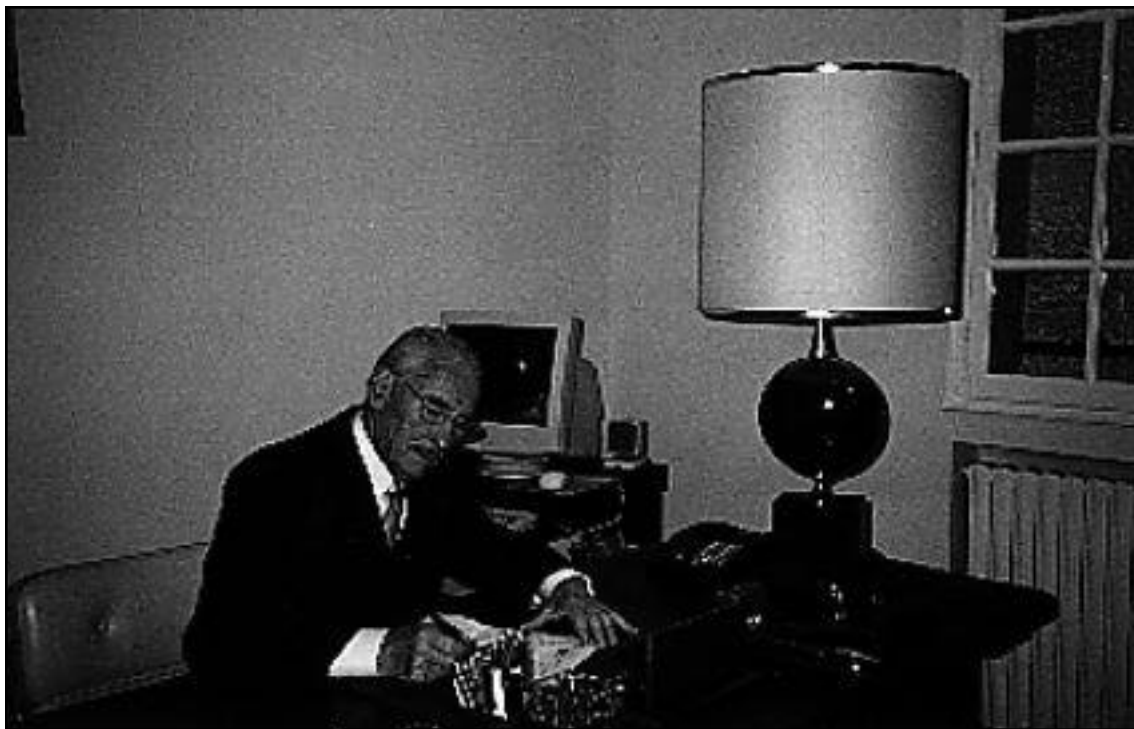
Pènse à-n-un autre fenoumène, un ami de moun paire, un nouma Laugier, qu'èro engeniaire en eleitricita (en chaumage). Arribavo toujours au moumen dóu dessèr. Picavo emé nautre dins la frucho o la tarto, pièi, coume avie pas manja despièi uno semano, s'empafavo de ço que restavo dóu fritot e, pèr feni, ié fasian uno soupo. Pèr nous desdau-maja un brisoun, venguè, un jour, em' un aparèi de soun envencioun que pretendié redurre la counsoumacion famihalo d'eleitricita... nous faguè peta touto l'instalacion! Despièi, me siéu toujours mesfisa dis engeniaire.

Poudriéu encaro vous parla d'un jouvenome de la barbicheto. L'avian mes lou barbassu. Venié 'mé sa flahuto travessiero pèr charma ma grandò sorre (poulido que noun sai). A jamai pouscu esmoure lou cor de ma sorre, mai nous a fa estrassa dóu rire, que jougavo faus qu'es pas de dire. Es parti, belèu pèr despié, fin-qu'is Africo e, aquí, fuguè manja pèr un croucoudilo... Avèn tóuti regreta d'aguè tant ris dóu barbassu!

**I. G.:** *E pièi, mai tard, quouro plus grand avès quita l'oustau famihau, quet fuguè voste camina?*

**R.B.:** Après lou licèu Mistral d'Avignoun, siéu ana à la Faculta di Sciènci de Marsiho pèr ié prepara lou counours d'intrado à l'Escolo dóu Service de Santa Militari de Lioun. Es segur que siès annado d'escolo emé li carabin soun richo d'istòri drolo, mai sarié trop long de li racounta. Après ma tèsi, fuguè, medecin liò-tenènt d'uno escadro de casso dins l'Armado de l'Er. Gaire après, fuguè mèstre de recerco dins lou Cèntr d'Estudi militari sus la Vesioun de Niue, tout en estènt Capo de Clinico Ouftaumoulougico à la Faculta de Marsiho. En 1961, fuguè nouma espert au Cèntr d'Eisamen Medicau de l'Aerounautico à-n-Argié e, après l'indèpendènci d'aquèu país, l'armado me meteguè en couòperacion coume proufessour à la Faculta d'Argié; ié restèrè dès annado e fuguè rapela pèr prene lou poste de medecin-chèfe en Ouftaumoulougio à l'Espitau de Fribourg en Brisgau (en Alemagno). Pènse pas qu'aquelo partido teinico de ma vido proufessionalo posque interessa vòsti leitour. Courounèu en retrèto, en 1973, m'istalèrè coume Ouftaumoulougisto en Avignoun, fin-qu'à la retirado coumplèto en 1988. Es, alor, que me meteguè au prouvençau!

**I.G.:** *Vese qu'avès proun barrula. Ansin, dóu tèms d'aquéli quaranto annado de vido proufessionalo, avès jamai trouba lou tèms d'estudia lou prouven-*



L'escrivan dins soun burèu à Castèu-Nòu de Gadagno

*çau, de legi nosto literaturo, d'escrèure en lengo nostro?*

**R.B.:** Francamen: noun! M'ère fa talo idèio de la medecino que m'enebissieu touto outro òcupacion trop atrivanto. D'efèt, avie toujours l'empresion de n'en saupre pas proun e, sènso relambi, legissieu li revisto medicalo e barrulave dins li coungès. Me mesfise di medecin que fan un mou-loun de causo à coustat de sa proufession. Es segur qu'es pas talamen bon pèr la duberturo d'esprit de faire que soun mestie, mai ço que comto quouro sias medecin es pas de briha dins li saloun literari mai de sougna e (se poudès) de gari li malaut, d'aprendre e d'ensigna.

Au contro, à la retirado, sias autourisa à faire ço que vous agrado. Es ansin que, despièi douge annado, me siéu counsacra au prouvençau e fau quasimen qu'acò... emé, pamens, quàuqui vouiage, d'eici, d'eila, à travès dóu vaste mounde.

Vous parlarai pas d'aquéli vouiage, despièi Ushuaia fin-qu'à Pekin, autant interessant lis un que lis autre, ço que m'a lou mai pivela es belèu lou Sahara. Mai, coume tout vouiajour, siéu esta toujours urous de retrouba moun terraire. À-n-aquèu prepaus, pèr noun parèisse patrioutas, vous dounarai soulamen l'avejaire d'un ami souïsse, qu'avie autant barrula que iéu, e que me fisè: — *Veses-ti, counèisse praticamen tout lou mounde e, pèr iéu, ço qu'es lou mai bèu es la Prouvenço!*

**I.G.:** *Es verai qu'un Souïsse, amoureux de Prouvenço, pòu pas èstre acusa de chauvinisme. Un tant bèl estacamen d'un estrangié à la Prouvenço s'amerito d'èstre marca au cartabèu!*

*Mai, pèr reveni à noste questiounari: voste rouman Dóu coustat de Pounènt (qu'es esta revira en franchimand e meme en anglés pèr Chris Atkinson), que se debano au siècle XIVEN, e voste gèsto La Bausenco, au siècle XIIen, mostron bèn voste afougamen pèr l'Age Mejan. Poudès-ti nous douna li resoun d'aquel afougamen? Poudès-ti, pièi, nous parla d'àutri pouèmo, d'àutri coumèdi, d'àutri conte prouvençau qu'avès escri e nous dire s'avès enca de proujèt d'escrituro?*

**R.B.:** Es segur que trobe l'Age Mejan clafi de pouèsio, mai ai pas trouba à-n-aquest atiramen d'esplio satisfasènto. Pèr respondre à vosto outro questioun, voudriéu pas faire crèire que la tiero de mi conte e pouèmo es interminablo, mai me sèmblo que sarié un pau long de charra de tout acò. Poudès trouba la bibliougrafiò d'aquéli travai dins li proumièri pajò de La Bausenco.

Pèr quant i proujèt d'escrituro, avèn en preparacion, emé moun ami Roubert Arnaud, un

diciounari di rimo prouvençalo. Es un travai pasiounant que sara, l'espère, acaba dins quàuqui mes.

**N.B.:** Pèr lou rouman istouri **Dóu coustat de Pounènt** e la gèsto prouvençalo **La Bausenco**, poudès vous adreissa à l'atour: R. Boyer 364, Chemin de Caumont 84 470 Châteauneuf-de-Gadagne Tél et Fax 04 90 22 42 81 Email: raoul.boyer@wanadoo.fr.

## Tiero, dins l'ordre crounoulougi, di pouèmo e àutris obro

- L'Ase Rouge
- Lou Pourtau-Nòu
- Lou béulòli dóu bàrri
- La Muso prouvençalo
- Lou blasoun de Prouvenço
- La mort dóu Rose
- Li segneur de Castèu-Nòu (memòri universitari, 1996)
- Lou bestiari dins la literaturo prouvençalo (memòri universitari, 1997)
- Rouman istouri " Dóu coustat de Pounènt " (emé la reviraduro en franchimand que fuguè guierdounado au Counours internacionau dis Art & Letro de Franço; reviraduro en anglés pèr Chris Atkinson)
- Un felibre pas proun couneigu, Louvis Char-rasso, felibre dóu Ventour (Memòri universitari, 1998)
- Li clavèu de la crous
- Pamparigousto
- Li Vendemiarello (conte)
- Sus la plajo di Santo (conte)
- Sus lou camin de Betelèn
- Li remors de l'ensigneire
- Ma Muso (cansoun)
- Li coulège d'antan
- Lou Tambourinaire (o Un pantai fòu)
- La neissènço dóu Felibrige (coumèdi musicalo)
- Lou campanié de Nosto-Damo de Dom (coumèdi musicalo)
- La chino Leda (conte)
- Gèsto prouvençalo en 16 cant " La Bausenco "
- en preparacion un Diciounari di rimo prouvençalo, (en coulouracion emé Roubert Arnaud).



## Le chêne et la liberté L'enfant de l'espoir

Dins la couleicioun di rouman istouri ounte l'acioun se debano en Auto Lèiro, lis Edicioun dóu Roure presènton soun darrier oubrage escrich en francès pèr Régis Vasseur.

" La journado fuguè rudo. Jacquemart, lou carbounié, vesti d'uno chasublo de telo un pau espesso negro de fum, escalo peniblamen uno dis innoumbra-blo colo bourdant Valprivas; Despièi l'aubo, s'es jamai arresta. Du camin di "Beaux" enjusqu'au "Bois du Chut", a marcha, mesura de tronc, coupa d'aubre. Fau ana de mai en mai luen pèr trouba lou bos necite à la fabricacioun dóu carboun, soulet mejan de gagna uno mai-gro pitaço.

En 1789, la Revoulucioun enfioco Paris e lou brut dóu treboulun arrivo enjusqu'au founs di prouvinço de França.

Jacquot, 18 an, carbounié coume soun paire Jacquemart, meno uno vido facho de trimo e de misèri dins li fourèst i raro de l'Auvergno, entre Vivarais e Forez. Soucitous de justico e de liberta, quitara sa famiho e partira emé d'atru pèr participa à la grando aventuro.

L'afougamen e la generosita que l'abito van l'amena à prendre de risque dessena pèr secuta uno choumo de tuaire coumanda pèr un certan Borgne. Mancara de ié leissa la vido e se n'en sourtira gràci à Payre, à Metge e à Marinette, uno jouino servicialo que prendra suen d'eu de semano de tèms.

Restabli, descurbira que tóuti lis ome soun pas toujour guida pèr de nòbli sentimen qu'auquis un auran ges d'escrupule pèr arriva à si fin.

Pihage, trahisoun, muerte e ambicioun desmesurado van fini pèr avé resoun d'eu. Deçaupu, revendra emé Mariette dins soun vilage. Mai avans que de parti, fai la proumesso à sis ami de countunia lou coumbat à soun biais, e de faire en sorte que la Revoulucioun fuguèsse pas soulamen un mirage pèr tóutis aquéli qu'espèron.

" *L'ome capable d'emoucioun es lou soulet que pòu countunia d'être uous, car saup que à tèms o tard troubara lou bonur.* "

Régis Vasseur es nascu en 1950 à Rethel, escrit aqui soun proumié rouman. Pouèto, coulaboro à la revisto *Libelle*.

**Aquéu libre de 232 pajo, format 15X21cm costo 18,29 eurò de coumanda is : Edicioun dóu Roure - Neyzac - 43260 - Saint-Julien-Chapteuil. Tel/Fax 04.71.08.74.89.**

# Fan de Luno

## Un tafuraire de proumiéro

" Je rappelle qu'un tafuraire est un fouineur et un chercheur de petites choses ... ", ansin escriéu Mèste Jan-Glaude Rey dins lou darrié libre que pourgis à la nostro curiosita.

De bon verai, lou countaire dóu Luberon es un tafuraire, un furnaire, un curious, un d'aquéli que cavon tant e pièi mai pèr trouba lou sèns di mot e dis espression pouplari de nosto lengo.

Nous a deja liéura dous vouleme de recerco sus aquéu sujèt, cresian la font agoutado, que nàni, n'en vaqui un tresen e tant se poudrié qu'un jour o l'autre n'en publiquesse un quaten.

D'uno pajo l'autro trouban d'esplico i mot : baumo, cador, chima, enquiha, lôfi, pistou, verounico ... Soun peréu explicado d'espression coume : Alargo, sian de Mazargo ! Faire Sant Martin, Fan de luno ! Trouncho de quèco ...

Dins lou libre troubarés aperiéu 120 mot o espression espedidouna e explica. Èi forço interessant, descurbèn à fur e mesuro de nosto leituro, l'istòri di mot, de noste biais de parla. Es un pau ce qu'a fa Glaude Dune-ton pèr lis espression e mot dóu francès, uno obro meritouso que nous mostro coume d'à cha pau se fabri-con li dire e li biais de parla.

Ce qu'èi de remarca, èi l'obro que represento tout acò. Emai siegue de segur un plesi de furna e de destousca l'istòri di mot, vai soulet que fau legi e tourna-legi de mouloun de libre, de diciounari, fau avé de bélli noucioun d'atru lengo : de latin, de grè, d'ebriéu meme o d'arabi sèno parla dis àttré lengo latino.

Ce qu'èi de remarca, èi l'obro que represento tout acò. Emai siegue de segur un plesi de furna e de destousca l'istòri di mot, vai soulet que fau legi e tourna-legi de mouloun de libre, de diciounari, fau avé de bélli noucioun d'atru lengo : de latin, de grè, d'ebriéu meme o d'arabi sèno parla dis àttré lengo latino.

Rèn que pèr acò, restan amiratiéu davans l'obro coumplido pèr Mèste Rey e, vous remande voulountié à la proumiéro fraso d'aquel article.

Avès deja dins vosto biblioutèco li vouleme un e dous de la tiero "les mots de chez nous", avès plus que de croumpa lou vouleme tresen que vèn de parèisse, vous n'en regalarés autant que dis autre, poudèn vous l'afourti.

Avèn pamens uno sugestioun à faire, sarié interes-sant emé lou vouleme quaten, que de segur pareitra dins qu'auqui tèms que l'aguèsse un ensignadou baiant tóuti li mot e espression pareigu dins li quatre vouleme, en precisant lou vouleme e la pajo ounte soun explica, acò rendra service en tóuti. D'avanço n'en disèn grama-ci à l'ami Rey ... !

Nous fau apoundre que li gènt que reçaupon " Fran-ce BLeU Provence " sus 103.6 MHz , podon entendre



regulieramen li cronico de J-Glaude Rey, aqui baio en direit lis esplico di mot e espression de nosto lengo.

" Fan de luno ! – les mots de chez nous – Tome 3 " pèr Jan-Glaude Rey

Edicioun Autres temps

Un libre de 220 pajo au fourmat 15 x 21 cm.

Pres : 18,3 Eurò (+ 2.3 \_ de mandadis, se lou cou-mandas à l'autour)

Se trobo eisa en librarié e dins la grando difusioun Lou poudès coumanda em'un chèque de 20,6 \_ à l'ordre de J-Claude Rey,

A : J-Claude Rey - 73, rue Savournine - 84530 Vil-lelaure

(demandas ié uno dedicaço, vous la baiara voulountié pèr vous o pèr la persouno en quau voudrés faire un présent.)

J-Marc Courbet

# Quartiers perolhós

*Tot èra suau. Dins la bastida coma defòra.*

E 120 pajo plus liuen: *Lo braç a l'entorn de l'espatta de Carles-Enric Canaple, Silvio Damian traversava lo jardin.*

Entre li dous, vous poudès imagina lou plus bèu conte de fado dins lou campèstre marsihés, un mounde idili de parpaïoun e de soulèu.

Que noun! Sarié counta sèno l'imaginacioun d'Amanda Biot e subre-tout sèno soun amour de Marsiho. Nosto escrivan, ni marsiheso, ni prouvençalo, ni ócitano, a talamen bèn adóuta Marsiho e sa lengo que counsacrè sa vido proufessionalo à la recerco sus la soucioulougio e la literaturo ócitano. Aprenguè nosto lengo sus lou tard, mai se fuguèsse pas escri sus la cuberto, quau se n'en doutarié? Deja dins soun proumié rouman: *Lei grands uelhs doç de Marjoria* (pareigu dins la memo couleicioun, Crimis, de l'IEO) avian presa sa lengo naturo, sèno flour mai drudo e justo.

Adounc, entre aquéli moumen suau e pasible se debano un afaire poulicié. E poudès crèire que se n'ien passo mai que dins uno coucourdo! Amanda sara pas jamai Agata Christie emé sis mistèri tant finot e soun univers sèno vioulènci (dóu mens aparènto).

Se Valèri Bernard nous menavo dins li quartié li mai sourne de Marsiho (Mistral parlavo meme de "pourri-dié"), Amanda Biot nous meno, coume Jan-Pèire Tenne-

vin dins *La vièio qu'èro mouarto*, à la carriero Paradis e dins li bèu quartié. Soun mounde es lou mounde di clinico de la bono soucieta, de nsoto soucieta de vuei, pas-sado au drai amandaresque, mai ié trouban peréu un deteitiéu tradiciounau, valènt-à-dire qu'a rèn de chic ni d'inteleitua e si frequentacioun nimai...

Lis assassin, la drogo, la poulitico salo, tout l'es pèr douna de la vido de Marsiho l'image de la vido vertadièro de vuei dins tóuti li vilasso. Soulamen, nautre avèn lou soulèu, lou cabanoun, e tout ço que poudrié parèisse embruti, Amanda Biot lou saup escleira pèr l'en dedins e fin finalo n'en sourtèn pas talamen aclapa d'aquéu mounde mounte lis amour, anourmalo qu'anourmalo, reganton sèmpe li plus marrit e li radu-son dins lou dre camin, aquéu de la famiho e de la pas.

Adounc un oubrage de mai dins la literaturo mouder-no prouvençalo, mai de segur pas un oubrage de trop. Tóuti li que lou legiran saupran grat à l'autour de i'agué fa passa un bon moumen e de remettre nosto literaturo dins la vido vidanto.

Peireto Berengier

**Aquéu libre de 136 pajo, escrich en grafio ócitano fourmat 11X20,5cm, costo 59F de coumanda à: I.E.O-IDECO - BP 681700 Puylaurens**

**Tel: 05.63.75.22.26 Fax: 05.63.75.22.14**



## La campagne Pastré

*Dóu doumaine public  
au doumaine priva*

Bònodis quatre autour **Roland Caty** istourian au CNRS; **Georges Reynaud**, bioulougisto à l'Universita de Prouvènço; **Eliano Richard** istouriano à l'Universita de Prouvènço e **Claude Thomas** naturalisto especialista de la vido e de l'ecounoumìo lis **Edicioun Edisud** vènon de sourti un bèu libre en francés sus la campagno Pastré. Mancavo un libre sus la Campagno Pastré. Cercaire universitari e ome de terren l'an escri, en procho coulaboracioun. An mescla si coumpetènci e sa passioun coumuno pèr evouca aquéu lioc eicepciounau entre mar e coulino ounte se mesclon pargue e garrigo, vila e castèu, naturo e culturo, ounte lou passat es toujours presènt. Doucumenta e largamen ilustra, aquel oubrage retrai li gràndis ouro dóu doumaine priva au tèms di "Pastré", sa couversioun en un espaci public à voucacioun multiplo, que mai d'un itinerari gradua vous counvido à descubi.

**Un bèu libre de 96 pajo, fourmat 16X24cm costo 10,55 eurò. De coumanda is Edicioun Edisud - La Calade, RN7 - 3120 Route d'Avignon - 13900 Aix en Provence.**

# “ IMAGE ”

Li pouèto prouvençau soun en plen dins li draio de la moudernita. La pouèsio countempourano pren lou pas sus li rimassejado d'à passat tèms. La bello provo, lou nouvèu recuei de pouèsio de Michèu Courty, titra "Image" publica dins la couleicioun "L'esparganèu" de l'Astrado.

La simplicita de l'estile e la souplesso dóu vers libre enluisson lis image de Michèu Courty.

Lou sujet es aquí, lou pouèto dins soun tèms e relacioun emé lou mounde :

*Siéu nascu ras di garrigo.  
Ai dins moun cor capitello  
lou parfum siau dóu mentastre*

Pouèmo autoubiografi de cop que i'a, mai pouèmo liri que porton l'emoucioun dóu legèire. Evoucioun d'uno enfanço, trasfiguracioun d'uno óuriginò, Michèu Courty nous meno devers soun eterno verita. Soun image oupèro un redécoupage dóu reau e baio de raprouchamen inedit. Duerb lou pouèmo à l'imaginari.

En mai, darré tóuti li vers perpensa pèr lou pouèto gisclo lou bouffe d'èr prouvençau.

Di garrigo enjusqu'en ribo de Méuso, lou pouèto que fai clanti sa lengo es prouvençau, e pamens soun image baio à vèire un autre mounde pèr sa puissanço emoutivo. Es acò la bèuta pouètico mouderno.

B. G.

**- "IMAGE" - IMAGES - Es un recuei e 27 pouèmo bilengue. Lou libre es au fourmat 14X21, caup 65 pajo, pèr coumanda aquéu libre escrièure à : L'Astrado - 7, Les Fauvettes - 13130 Berre L'Etang**



## Lou Var en fiò

L'avès legi, en 1851, dins lou Var, li Bassis Aup, un pau en Vauclous e en Droumo, li republican s'aubourèron pèr apara la Republico.

Lou cènt cinquantenari d'aquel evenamen es esta proun ramenta e festeja, subre-tout dins lou Var e li Bassis Aup. D'uni an refusa de celebra aquelo resistènci soute escampo que la Republico èi centralisarello. Marrido escampo. Li republican que se revoutèron en desèmbre de 1851 contre lou cop d'estat de Napoleoun lou pichot vouguèron subre-tout apara un ideau de Liberta, de Fraternita, de soucieta mai umano, uno demoucracìo, qu'ailas ! n'avèn que trop perdu lou goust ... !

Sus aquéu sujet soun deja pareigu de libre, de filme. Dins lou Var un oubrage èi pareigu, forço interessant e agradiéu. Aquel oubrage es esta realisa à la demando dóu Counsèu Generau dóu Var. Es esta realisa pèr quaucun que counaissèn un pau, ié dison LoBé. LoBé es aquéu que nous baiè i'a tres an d'acò "Proujèt Arès" ounte nous countavo en B.D. lis aventuro dóu "priva" Marcèu Fox, B.D. editado pèr li suen de Parlaren e que poudès encaro vous proucura.

Adounc, retrouba LoBé que nous conto en Bando Dessinado la revòuto di republican dóu Var en desèmbre de 1851 contre lou cop d'estat de L.N.B., es ansin que LoBé simplifìco lou noum de Louis-Napoleoun Bonaparte ... !

L'istòri, l'istòri !, èi bèn countado, menado au pas de cargo di patrioto, lou grafisme es agradiéu, proun carra, mostro bèn la determinacioun d'aquélis ome que se soun auboura pèr apara de dre essenciau, li coulour soun vivo, claro, li rode ounte se debanon lis evenamen soun bèn representa, emé de detai de mounumen nouta sus plaço.

Uno pichoto remarco pamens : Moussu LoBé ... ! au mes de desèmbre, emai siguessian en Prouvènço, au soulèu ? lis aubre, an plus ges de fueio ... !

Fau espera qu'aquéu libre arribara entre li man d'un moulon d'enfant en quau res conto jamai l'istòri dóu pople, e encaro mens la di prouvençau ... ! Avès degu remarca que li media "naciounau" n'an quasimen pas parla, que li revisto d'istòri se soun pas estrassado sus lou sujèt, basto, l'avès coumprès, aquélis evenamen se soun pas debana à Paris ... !

"1851 - le Var républicain s'enflamme" pèr LoBé, tèste e dessin, uno bando dessinado en coulour de 30 pajo au fourmat 21 x 30 cm. se pòu coumanda à : Azur Edition - 08, Av. de la Libération - 83340 Flassans

J-M. Courbet

## La langue maltaise et la romanité

Es soute aquéu titre que l'Institut d'estudi Oucitan vèn de sourti un pichot leissique maltés/oucitan escri pèr **Yves Lavalade**.

À soulamen 93 km de la Sicilo e à la latitudo de la Tunisio, l'archipèlo maltés coumprend lis isclo de Malte, Gozo e Comino. Sus 316 km2 vivon à pau pres 400.000 maltés : l'urbanisacioun i'es adounc forto (mai de 1.000 abitant au km2).

Sa capitalo istourico, ecounoumico, culturalo, religiooso es La Valette ; port estraordinari, fourma de mai d'un bacin prefound e tras que bèn equipa. Sa situacioun geougrafico empacho pas Malte, terro europenco, de beneficia de liesoun aerenco e maritimo noumbrouso emé l'ensèmbre di país de l'òcidènt e mieteran. Li Maltés soun de gènt equilibra, ourganisa, aculissènt e travaiaire. Soun generalamen bilengo vo trilengo : parlant bèn segur lou maltés, l'anglés mai tambèn l'italian, lou francés...

Lou malti es en granda majourita uno lengo arabo escricho emé l'alfabet rouman e Malte un laboratòri linguistic eicepciounau.

L'autour

Yves Lavalade, es nascu en 1939 dins uno bourgado de la Auto-Vieno au countat quoutidian de la lengo óucitano. Rèire proufessour de licèu, diplouma de lengo estrangiero, porto sa pèiro à l'occitanita dóu Limousin; ço que vau pas dire un replé.

**Aquéu libre, fourmat 13,5X18 cm, caup 84 pajo e costo 6 eurò, de coumanda à I.E.O. IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26**

## Ont' a passat ma planeta ?

**Flourian Vernet**

Dos nouvello de Flourian Vernet, recampado dins un meme vouleme, vènon de parèisse : *Ont' a passat ma planeta?* e *Suça-sang connexion*, dins la couleicioun de polar *Crimis*.

Pode vous afourti que passarés un moumen ufanous en legissènt la proumièro nouvello. Es un estra-terrestre que se dis Cats e que vèn de la planeto XAC, en messioun especia-lo à Marsiho, pèr trouba uno souloucioun à la mort sènso esplico dins gènt de XAC que moron un à cha un. En esperant lou remèdi sauvadou, li gènt de XAC soun coungela... Cats a la poussibleta de prendre la tèsto de quau vòu, e es coume acò qu'arribo sus Terro emé la tèsto de Clint Eastwood (jouine) e que l'arribara un moulon d'auvèri e se n'en tirara toujours d'un biais inespera. Pèr eisèmple, un jour que fuguè dins un coumessariat, prenguè la tèsto de ... Bernat Tapie.

Lou lengage es couladis, e souvènti fes lou rire vous prendra à la leituro dóu voucabulàri e dis espressioun qu'aquéu di jouine d'aro. Segur que troubara lou remèdi pèr sauva sis ami, e quouro partira mai sus sa planeta, aurés, coume iéu, envejo de lou segui sus XAC.

La segoundo nouvello *Suça-sang connexion*, es tambèn un polar que se passo à Touloun, mai l'eros es Gaspard Besson, que travaio dins un coumessariat de pouliço e qu'es carga de la disparicioun de jouvènto.

N'en dise pas mai, fasès bono leituro.

L'autour

Flourian Vernet, nascu à Besiès en 1941, fuguè ensignaire d'espagnòu e de lengo nostro. Es aro direitour dóu departamen d'Occitan de l'Universita Pau Valery de Mount-Pelié.

T. D.

**- Ont' a passat ma planeta ? - Suça-sang connexion - Flourian Vernet. Couleicioun Crimis N° 151 is Edicioun de l'IEO. Costo 9 eurò, de coumanda à I.E.O. IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26**



# Lis amista velaienco-prouvençalo De Boudon-Lashermes, felibre

Seguido dóu mes passa

## LETRO II

L'Africo lou 18 de Jun de 48

Car Moussu,  
m'escuse tant-que d'avé resta tant de têmes de vous répondre, e vous respoundriéu pancaro s'esperave de bôni novello à vous manda.

Vosto letro m'a fa grand gau pèr "lou Pieloun", mai tout es malurousamen inutile: me siéu turta en d'entramble ounte l'a rên à faire e que m'an verai descoura.

Fau coumta sus degun aqui - franc aquéu paure Fontan que vên de perdre un fraire - ...

Lou soulet biais de se n'en tira es de vèire se dins lou Velai, ounte crese li gènt pu brave qu'en Prouvènço, troubarés quàuqui coulabbouaire. Arsac de-segur sariéu précieux: poudriéu i' escriéure se me mandas soun adrèisso.

M'an passa lou geinou à la radiò, e li proumié resultat soun gaire bon : me van moustra à-n-un mège seriosu la semana que vên, e pense que me faudra passa l'Estiéu dins un traou tranquilas de Louzero: se veiren dounc, n'ai pòu, que pèr lou vue de Setèmbre ounte vous esperan à Cuers coume l'an darrié.

La recordo de rasin s'anouncio pulèu marrido, e manco pas d'enuei dins la famiho.

Passon vuei lou bacheleirat moute auriéu degu me presenta: sara pèr un autre cop; ço qu'es mai enfetant, es que l'an que vên me faudra proubable pausa coume aquéu, ço que remando mis estúdi à perpèti.

Souvet que tout vague bèn au Bruei ounte segur fai meiour qu'apereici, qu'es de-coutùni uno toufourasso d'Estiéu e d'aurige.

Vous demande d'escusa lou toun pessimisto de ma letro que vên bessai que me porte pas forço bèn; e vous pregue de bèn voulé crèire, car Moussu, à l'asseguranço de mi sentimen respetousamen devot.

R. Sàvy

## LETRO III

Aumont, lou 30 d'Avoust /de 1948/

Car Moussu,  
i'a proun de têmes que vous dève uno longo letro pèr qu'à la fin me decide à vous la manda e que proumié vous presente mis escuso pèr moun long retard.

Passe mi vacanço en Louzero, à des kiloumetre de Sant-Chèli d'ounte i'a 'n càrri direit pèr lou Puei: es dire que siéu esta bèn fourtamen tenta pèr répondre à vosto amistouso counvidacioun au maridage felibren; mai me fau pausa avans tout; adounc vous n'en gramacie e vous n'en felicite, mai, las! lou Bruei noun me veira pancaro aquest an.

Fau dire que vau gaire miés. M'an manda li mège l'Estiéu à la mountagno pèr fin que s'aboungue moun estat generau e que poscon tourna-mai m'engipa tre revengu en Prouvènço. Basto! acò s'adoubara, mai m'afatigo e m'empacho de travaia: sabe pas se me sara enfin pous-sible de faire ma filousoufi.

En esperant, anarai pèr vendèmi au nostre, que lou têmes i'es dous e li rasin requist: segur coumtan sus vous pèr après lou vue de Setèmbre, coume l'an passa. Mai sus acò d'aquí i'a 'no causo un pau enfetant: lou pu proubable, emai lou desire, pourrai pas me trouba à Maiano, que nosto autò se pòu plus permetre de vouiage ansin; meme se pòu que tourne de Gevaudan que quàuqui jour après.

Adounc, d'Avignoun poudrés prene un trin vo un càrri (dins l'avengudo long di bàrri à man senèstro en sourtènt de la garo) que vous adurra à Marsiho. Se sias à Marsiho avans sièis ouro de vèspre, avès un autò-rai di mai coumode que vous laissez à Cuers au bout d'uno ouro e miejo; part dóu seten quèi (fau demanda l'autò-rai pèr Draguignan e pas pèr Touloun) e ie fau èstre souvènt miech-oureto à l'avanzo se voulès vous asseta au des-part. Pièi avès de trin tout lou jour: lou darrié part de Touloun à sièis ouro des; poudès prene un express (sabe pas lis ouro) e ana jusquo à Carnoules moute s'arrès-ton: es des ou douge kiloumetre pu liuen que Cuers, mai avès que de telefouna (43 à Cuers) o à telegrafia o à escriéure à têmes pèr qu'anen vous cerca en autò. Aurias alors qu'à prene l'express meme d'Avignoun.

Basto, vous esperan segur, e vous fau pas defauta. Avans acò, aurés bessai agu la vesito dóu pichot Jan-Pèire que, se vai à Bas coume es quási decida, mancara pas de passa vers vous.

Andriéu, lou medecin, sara plus à Cuers au mes de Setèmbre, e Pau noste einat sara belèu en Alemagno. Tóuti van bèn, travaion bèn.

Pèr "lou Pieloun" n'en parlaren sus plaço, mai i'a rên à faire en Prouvènço. Avans que me bouste dóu Felibrige, aura passa d'aigo e d'aigo au Rose.

Dins la mountagno, après un Estiéu frech e pluvachous, li darrié jour soun plen de soulèu e de calour. Autramen, avié fa bèu que pèr Nosto Damo d'Avoust qu'a degu èstre encaro bèn belamen festado au Puei!

Moun adrèisso es: "Chez Madame Bourasset, Aumont - Lozère" mai pèr ço que touco à vosto vengudo à Cuers, vous faudriéu tambèn escriéure à l'Africo, d'abord que, coume vous l'ai di, arribarai belèu un pau après vous. E meme, se moun paire vên me cerca, i'aura degun pèr coundurre l'autò à Carnoules, mai aqui perèu i'a de carri e de trin. Tout acò s'adoubara: sufis que vengudés.

Siéu bèn uros de poudé vous dire "à dins quinge jour" e vous pregue de bèn voulé crèire, car Moussu, à l'asseguranço de mi sentimen respetous.

R. Sàvy

Ai coume l'empressioun que noste paure presidènt Auriol, ie fan gagna uno partido de l'argènt que nous raubo!



## LETRO IV

La Timono, lou 13 de Nouvèmbre /de 1948:

Car Moussu,

I'a long-têmes qu'auriéu degu vous escriéure, quand sarié' sta que pèr vous gramacia de l'acuei amistouso en plen qu'avès fach à Jan-Pèire, mai ai uno escuso à-n-acò d'aquí: vosto letro - que m'a fa d'autant mai de gau - m'es vengu destousca dins un marrit lié d'espitau -

M'a fa bèn de peno de saché que sias esta malaut, e vesès qu'ai rên pèr vous enveja: de retour de Louzero, m'an trouba "no croto (uno "caverne") dins lou pòmoun dre, pas gravo, mai qu'auriéu demanda pèr gari dous an de sanatorium, o d'equivalènt.

Urosamen lis American an descubert un remèdi meravi-hous pèr la tuberculoso, la streptomycino ("streptomycin" dins sa lengo) que se fai en picaduro e que m'an coumença subran. Li resulta trepasson tout: en un mes e mié, vau autant miés qu'après un an de sana. Soulamen, pèr beneficia dóu liquide encaro tras-que rare, m'a faugu intra dins un espitau, e lis espitau de Marsiho soun li pu marrit de França, e belèu dóu moun-de. Acò sarié trop long de me plagne. Osko, bono santa en tóuti!

Just davans que parti, ai agu lou grand plasé de legi "les Origines de la Cité d'Anis" emé Licenciouso que Jan-Pèire m'avié entourna dóu Velai, e d'acò tambèn vous dève gramaci. Aquéli dous libre m'an verai dubert d'ourizout nòu e larg, e Licenciouso es un flame pouèmo.

Vous remande li pouèmo di Jo Flourau (ai encaro à vous uno letro d'un felibre). Siéu esta bèn countènt d'èstre dins la jurado, e vaqui ço que me sèmblo: es Roubert Amet qu'amerito, crese, li joio.

Sariéu uros de vous n'en parla mai long-têmes, d'acò emé dóu rèsto, mai escrive de-coucha dins un lié: escu-sarés ma bréuveta, moun escrituro, e l'aigo qu'es vengu de coucha ma fueio.

Restarai aquí fin qu'à l'an que vên, se pas mai. Adoun, escrives-me à nosto adrèisso de Marsiho: 72 rue Consolat - Marseille - ler

Vous souvete bono santa e vous pregue de bèn voulé crèire, car Moussu, en mi sentimen respetous.

R. Sàvy

## LETRO V

Cuers - lou 20 de Janvié /de 1949:

Car Moussu,  
vous gramacie de vosto letro e de vòsti vot que m'an fa bèn de gau, e majamen encaro dins ma soulitudo.

Me countunion lou tratamen e li picaduro, e vau toujours pas mau, sènso quási sourti de la chambro.

Souvète que vagués bèn e que vòstis enuei materiau agon lèu-lèu finido. Pèr iéu, siéu en bono formo pèr legi e 'scriéure. Vous coumpausarai dounc lou mistèri de santo Rèino: mai me faudriéu remanda lou sujèt que, coume v'ai di, ai malurousamen perdu vosto letro ounte èro joun.

Pèns qu'es en franchimand que lou fau escriéure. Ai adeja d'idèio: aurés-ti proun d'atour pèr que posque bouta de cor parla - que se voulès piéi apoundre de musico o de cant, acò 's de-founs pas ma partido?

Vous mande tambèn quàuquis estrofo levado d'uno odo à la França, que m'es vengudo fai bèn-lèu un an, mai qu'ai un pau trop fa tira de-long (i'a au mèn's trento estrofo coume acò). Vous ai leva l'escapouloun que se raporto à de Gaulle e qu'es un di mai flame d'endignacioun.

Ai un pau relegi d'asard mi "Preguiero". Vous siéu recou-neissènt de voste acuei amistouso, mai acò vau segur pas la peno d'èstre estampa. Soun en particuléi cafido de fauto de Prouvençau, e rên qu'acò d'aquí li coudannarié.

Pèns, aro, pèr me faire la man, à 'no epoupèio sus la proumié Crousado ounte lou Miejour a tengu tant grand plaço. Me pourrias crese baia d'entre-signé, pèr eisèmple sus Ademard de Mountuei, lou comte de Pouli-gnac de l'epoco, Ramound d'Agiles canoungue dóu Puei, Pèire de Fay, etc... M'interessariéu pèr de saupre se i'a de crounico que raporton li predicacioun de l'evèsque Ademard, o se i'a quaucarèn de particuléi o d'impourtant dins lou Velai sus aquel evenimen.

Basto, avèn bèn lou têmes de n'en parla.

Vendrès-ti pas nous vèire dins nòsti dous climat ounte fai un têmes de Diéu? Sabès que l'Africo vous espero.

Avès-ti pouscu regarda pèr l'ourigino di Sàvy? mai ai descubert en Rouérgue un vilage de Sant-Sàvy qu'endi-carié belèu qu'es un noum vièi dins lou país - o dins li dous país.

Vous prègue de bèn voulé crèire, car Moussu, a l'asseguranço de mi sentimen respetous.

R. Sàvy

N.B. Ai legi emé proufié voste libre dóu Pardoun dóu Puei

## LETRO VI

Marsiho lou 2 d'Avoust 1949

Car Moussu,  
adès ai reçaupu vosto letro, qu'a degu me reveni de Cuers, e vous n'en regracie forço: i'a long-têmes que desi-rave de vòsti novello, e siéu uros de n'avé, emai fugon pas autant bono que ço que s'aurié pouscu souveta. Fau espera que pèr vous lou têmes esvalira lèu-lèu tout restant de malautié o de fatigo. La souleto escuso à ma negli-gènci es ma marrido santa. Lou darrié cop que vous escriguère - fai belèu quatre mes! - aviéu encapa uno di formo li mai gravo de la tuberculoso, e di mai rapido fin-qu'aro pèr vous durbi li porto de l'eternita; mai ai pouscu avé de novèu remèdi qu'an fa mirando, bèn talamen que despièi peraquí un mes s'aurié pouscu dangiè immediat es esvarta. Vau pas à dire que siegue flòri: sorte quási pas de la chambro, legisse gaire, escrivi enca mens, mai es adeja miés; proufiche plan. Crese que me van faire vers la fin de l'Estiéu uno ouperacioun au pòmoun, piéi que me mandaran en sanatorium.

Emé tout acò, siéu despièi tres mes à l'espitau, e moun adrèisso (epistolari) es tourna-mai à Marsiho, 72 carriero Consolat. De mi fraire, l'einat, Pau, vên de cala à l'agregacioun de letro que presentavo pèr lou proumié cop; aro es à Paris ounte passo l'ourau d'un counours dóu meme gènre, mai mèn's interessant; es proun mau-coura. Lou segound, Andriéu, es mai countènt: vèn d'acaba sa quatrenco annado de medecino e nous arribo tout bèu just de Bourdèus pèr passa emé nautre lou mes d'Avoust. Lou pichot Jan-Pèire sara dins quinge jour à Bas, e proubable que lou veirés, au Bruei o à la Naut.

La majo de mi sorre a pouscu ana 'n Itàli, dins uno famiho amigo. Pèns que vosto felibrejado de Crapono aura counègu lou sucès que s'ameritavo emé soun prougra-mo requist e tant bèn engimbra. Basto ie fuguèsse esta! Mandas-me de novo de tout acò, emai di vostro, e me fara bèn gau. lèu sarai desenant mai regulié.

Vous pregue de bèn voulé agrada, car Moussu, l'asseguranço de mi sentimen respetous.

R. Sàvy

Seguido lou mes que vên



# Crida au loup

Lou loup fai mai parla d'eu. Soun terraire s'es pamens estrechouni, es vengu rare en Éuropeo oucidental. Se counèis aro coume un animau coumun qu'en Russio, Siberio, Escandinavio e de la man d'eila de la mar, au Canada, mai encò nostre, fai forço parla d'eu.

## Loubatiero aupenco

De vrai, vers nous autre, soubro un desenau de chinaredo que s'expandrien dins sèt despartamen. Es l'estüdi " Maiun Loup " realisado sus li despartamen Aupen que counfiermo la presènci de la bèsti sòuvajo. Soun territòri se troubarié dins lou Mercantour, lou Queiras e davalarié mai enjusqu'à l'entour de Canjuers.

Un bon trentenau de loup vanegarien dins lis Aup. Se saup que lou loup amo miés li pendis de l'Aup franceso... Saupre perqué se ié trobo bèn ? Escoundu, soun passage se counèis gaire que pèr de carnelage de fedo que fan brama li pastre di mountagno. De bon vrai, aquéli bèsti carnassiero ourganison bèn soun cantoun de casso. Sabon traca uno predo tóuti coutrio d'un biais d'un biais tant bèn ourdouna que laisso gaire d'espèr de s'escapa à la pauro vitimo. De-segur lou mounde civilisa d'aro se n'en cresié desbarrassa... la pòu dóu loup se perdié dins li vièi conte d'antan... E pamens es revengu, sabe pas trop coume ! Bouto ! qu'aquelo bèsti venguèsse d'Italio pèr lou Mercantour vo bèn que se fuguèsse istalado dins lou Queiras pèr uno poussiblo reintroducioun pèr l'ome, aquéli tèsi soun jamai estado counfierma-do ouficialamen. Lou " **Canis Lupus** " fai vuei partido integranto dóu païsage Aupen, acò 's assegura.

## Rarun

En gavoutino, se n'en parlo forço, es sujèt à de mouloun d'interpretacioun, mai fau arremarca que soun rare li touristo qu'an poussu vèire lou pichot bout de soun mourre. Fau tambèn saupre que 450 persouno d'apartenènci au " Maiun Loup ", liga au Menistèri de l'Amenagamen dóu territòri e de l'envirouamen, qu'enquiston de longo pèr trouva lis entre-signes de la presènci dóu loup sus lis Aup franceso soun forço serioso, la bèsti barrulo e se reprodus. En vuech an d'ousservacioun e de coulèito de dounado, li chinaredo d'aquéli bèsti sòuvagi soun passado d'uno à un desenau rèn que pèr aquest an, mai es pas toujours lou cas: " *Les loups étendent leur territoire et rien ne les freine en ce sens. Mais le nombre d'individus différents recensés au sein des différentes meutes se stabilise, voire diminue légèrement pour certaines d'entre-elles* " affourtiousson lis autour



d'aquel estüdi. Aquelo baïso de la populacioun loubatenco a dos resoun: - uno bèn ouficialo e facilò à verifica, es la mort naturalo de l'animau; - e uno autre que li bergié escoundran : la casso à la bèsti, l'eliminacioun à cop de fusiéu ! Ço qu'es fourmalamen enebi, l'animau es demié lis espèci proutegido. Sus li dous darniés ivèr, s'es poussu coustata uno estabilisacioun dóu nombre de bèsti. Aro fau vèire s'acò perdurara aquel ivèr. Lis especialisto afourtiousson que fau pèr lou mens tres annado de countourrole e de mesuro pèr valida o noun l'enfourmacion. Fau ramenta que, coume pèr li chin, la poutaduro de la femello duro siessanto jour e que lou nombre de pichot pèr loubatado vai de tres à douge À l'ouro d'aro se pòu pas afourti que la coulounisacioun dóu loup perdurara. Uno souleto certitudo lou massis dins lis Aup marino entre Franço e Italio semblo forço

proupice à la vido dóu loup-garou. Pamens es dins lou Queiras que de bergié se soun trouva faci emé la bèsti. Dóu coustat dóu Béal-Traversié, forço chinaredo se partejon aro lou territòri. L'estüdi fai la provo que, dins aquéu bèu e sòuvage Queiras, à l'entour de Ristolas, lou nombre vai en aumentacioun despièi 1998. Es lou soulet site de l'arc aupen que counèis aquelo tendènci. L'ivèr que vèn, de nouvéllis ousservacioun toumbaran dóu relevat di piado dins la nèu, vo la presènci d'escremen emai de pèu de loup pèr revela sa subre-vivènço. Devrié favourisa uno campagno de recoero particuliero dins la auto valèio de l'Ubaio, en dessus de Barcilouneto. D'èfèt, de marco d'encourregudo d'ouoriginò incouneigudo se soun poussudo coustata, coume dins lou Aut-Verdoun, entre lis Aup de Auto Prouvènço e lis Aup Marino. Mai ço que i'a de mai estrange encaro es la presènci dóu loup releva episoudicamen sus lou grand planestèu de Canjuers, doumaine privilegia de l'arma-

do de Terro ! es lou terraire lou mai au sud dis Aup ounte lou mamifèro carnassié sarié de tèms en tèms de passage. Aquel estüdi seriosus sus l'evolucioun de la populacioun di loup, a lou merite de faire lume sus tout ço que s'es counta sus aquelo bèsti acusado de tóuti li malur.

## Prouteicioun di loup

En Franço, coume sus tout lou terraire éuropen, li loup soun proutegi pèr uno lèi-cadre de l'Uniou Europenco dóu 21 de mai 1992 toucant la counservacioun dis abitat naturau emai de l'animalun sòuvage.

Es sus aquelo lèi que s'apielè lou Counsèu d'Etat pèr enebi, l'an passa la casso au loup dins lou massis dóu Mercantour, quouro vue coumuno de l'encoutrado avien pres d'arrestat municipau pèr tuia li loup invocant un article dóu Code generau di couleitiveta loucalo qu'autouriso l'eliminacioun dis animau nousible.

## Carnalage

De segur, li pastre dis Aup trobon, mant un cop, uno de sis fedo sagatado e se coumpren la maliço que li aganto. Pamens, s'es jamai bèn sachu se li carnelage venien d'un chin perdu bramo-fam vo d'un loup afamina. Lou mai grèu fuguè pamens l'ataco lou 9 d'avoust passa d'un bergié dóu Mercantour proche d'Isola. Amat Segur, aquéu pastre de l'auto Tinèio asseguro èstre esta bleïssa pèr uno loubo emé si dous loubatoun. Uno enquisto dóu Menistèri de l'Envirouamen es estado duberto. Lis espert van cerca li piado de la bèsti e si pèu pèr n'entira l'ADN. Lis analiso d'ADN diran sènso countèsto se l'animau èro un chin vo un loup.

Pamens tóuti lis especialisto s'acordon pèr dire que lou loup ataco pas l'ome. Pèr Ano Ménatory, la respousablo dóu pargue dóu Gevaudan, uno di mai grando loubatiero de Franço, acò es acò: "En principe, à l'estat sòuvage lou loup noun ataco l'ome que parèis coume un animau douminant. Soun oudour esfraio lou loup. Dins aquéu cas que descrivès, la loubo aurié degu s'enfugi emé si loubatoun... En revenge, acò poudré èstre lou coumpourtamen tipi d'un chin que founso sus l'ome vo d'un loup abastardi em' un chin". Soubro tambèn uno ipoutèsi, l'ataco de la loubo à l'oudourat, lou pastre devié senti la bedigo e la bèsti sòuvajo s'es engana-do. S'espèro toujours li resultado de l'enquèsto.

Sabèn aro qu'un trentenau soulamen de Canis Lupus eisistarien sus l'immènse territòri aupen francès. Adounc es pas toujours ounèste de vouguè faire crèire que soun à l'ouoriginò de tóuti lis ataco de bedigo. Lou loup a bono esquino ! lou chin barrulaire n'aprouficho !

R. Eysseric

**Lou chin n'a jamai manja lou loup. Jamai un loup noun manjo l'autre. La fam fai sourti lou loup dóu bos. Li loup fan pas d'agnèu.**



# La Terrouro Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dou mes passa

Te, vous l'aviéu pas di, faguè l'einat en se revirant vers moussu lou priéu que seguissié peniblaman en s'arrapant à la roco e s'engardant bèn de pas vira sis iue vers lou toumple.

- De que i'a?

- Li vesès pas, eila davans, asseta tóuti dous sus la draio?

- Li bràvis enfant!

E lis abourdèron e tout s'espliquè, e partiguèron ensèn. Èro mai Dodo que menavo la troupe, pièi venié l'Adelino que risié souleto de revèire soun bon priéu, pièi l'einat, presta à douna la man à la pichoto que ié caminavo davans e à moussu lou priéu que passavo lou darriè... coume à la proucessioun.

- Es encaro liuencho, aquelo baumo? faguè moussu Randoulet, tout en countniant à camina en virant l'esquino au toumple e en s'agantant di man à la rouscasso, qu'aurias di que la canejavo emé si bras.

- Sian arriba, faguè l'einat, aquéu gros clot de petelin que sémblò flameja emé si fueio roujo, eiaça davans, au flanc de la roco em' aquéu gros cade negre que dirias uno ourso assetado sus soun quiéu, barron l'intrado de la baumo. Aquéu que lou saup pas, s'avisara jamai que i'a uno baumo aquí. Franc di gènt dou mas de Pèire-Avoun de dous o tres Bedouinen e peréu di reinard de la coum - bo di Curnié, degun lou saup... Fau dire que la passiero es gaire traficado que pèr la sòuvagino, li martre, li reinard e li loup dou bos de Branto quand la fam li secu - to...

Acò disènt, èron arriba davans lou petelin e lou cade. Lou bon priéu e l'Adelino regardavon de pertout mai vesien ges de baumo.

L'einat reprenquè:

- Quand vous lou disiéu que vous la fasién pas veire l'intrado, emai, sachès que i'es aquí, l'atrouvarias pas... Anen, Dodo, aprene-ié l'estè...

- Mai esperas un pau, faguè moussu Randoulet, es pas possible que sachènt que la baumo es aquí, n'en trove pas l'intrado.

E vague de vira à l'entour dou petelin e de vira à l'entour dou gros cade negres e d'espicha de pertout: ges de trauc, ges de fendasclò!

Moussu Randoulet reprenquè:

- Déu faguè esbranda quauco roco que sèr de porto!

- I'a rèn de tout acò. Anen, intro proumié Dodo e fai-te counèisse pèr pas esfraia li bràvi femo que ié soun estremado.

E Dodo, en richouneiant, escartè li broundo dou gros cade redoun sarra coume un auciprès qu'auriè ges de trounc e que partiriè d'à ras de sòu, ié faguè lou pas dedins e dispareiguè. Moussu lou priéu faguè coume Dodo, escartè li broundo, aussè lou pèd, faguè lou pas dins lou cade e lou veguèron plus; Adelino n'en faguè autant e pièi l'einat.

Dins un vira d'iue, i'aguè plus res sus la mountagno e l'ase me quihe, se quaucun se sarié douta qu'un istant avans, dous ome e dous jouvènt èron aquí à se parla à l'entour d'aquéu cade e d'aquéu petelin. Dins aquelo mato, que jamai ni ivèr ni estiéu perd si fueio pougènto, i'a uno espèci d'avèn ounte se davalò pèr uno viseto d'escaléi naturau que vous meno dins uno baumo vasto à mié esclarado pèr lou trauc de l'avèn, la roco ié fai uno vouto alicado que dirias que la tible dou maçon i'a passa. Em' acò, se viras à gaucho au founs d'aquelo proumièro baumo, se duerb un long courredou escur que vous meno dins uno autre baumo, dou mejan de la proumièro esclarado aquesto pèr uno espèci d'iue de biòu



redoun que se duerbe dins lou de la vouto, en pleno bancado, que susploumbo la coumbo de Curnié. Acò es un trapalàs que degun ié pòu passa, ni d'en dedins car es trop aut, encaro mens d'en deforo qu'es sus lou toumple badant. Franc pamens dis aiglo, di tartarasso, di corb e di béulòli que vènon aquí dins la baumo s'assousta de la grelo e di tron quand Diéu es en iro.

## Chapitre XXXI Li tres mourgo

Es dins la baumo dou founs qu'emé soun iue de biòu, sémblavo uno glèiso, que moussu lou priéu e l'Adelino emé li dous enfant de Tòni atrouvèron li tres sànti femo en preguièro davans un image de la Madaleno couchado touto nuso dins la santo Baumo.

Pensas se ié fuguè un jour de fèsto i tres mourgo de Santo Ursulo d'Avignoun quand veguèron arriba un prèire dou bon Diéu dins sa bòri em' uno chatouno innocènto e douço e bello coume un ange dou Paradis.

Fuguè l'einat que tout d'un tèms esplikè ço qu'arribavo, e quand tout aquéu mounde se fuguè reconneigu, quand Dodo aguè pausa la biasso dins lou cantoun sus uno lauso que serviè de taulo, li dous fraire remountèron foro de la baumo en aprometènt de veni li querre à la vesprado coume à l'acoustumado.

Mai avien pancaro sourti dou cade que moussu lou priéu li sounavo:

- Ouh! Ouh! que! L'einat! Digo un pau.

- Plèti, moussu Randoulet? Vous manco quaucarèn?

- Nani, vole-te dire qu'oublides toun fusiéu.

- L'oublide pas. L'ai adu pèr vous lou leis - sa.

- Lé penses pas?

- L'on pòu pas saupre ço que pòu arriba.

- Mai veses bèn que jamai me servirai d'uno armo coume acò contro moun semblable.

- Lé fai pas rèn. Gardas-lou e sourtés jamai de la baumo sènso aguè aquéu bon coumpagnoun sus l'espalo.

- Te dise que vole res tuai! Diéu me n'en preserve.

- E iéu vous dise que ié fai pas rèn. Un fusiéu, meme pas carga, tèn pèr lou mens dous ome en respè. Gardas-lou! À-n-aquéu vèspre!

Aqueste cop avien sourti dou cade e lis entendeguèron s'aliuncha, amount, sus la draio estrechano dou Pas dou Diable.

Moussu lou priéu se revirè en brandant la tèsto e jougènt li man fasié que dire:

- Un fusiéu! Un fusiéu! Jèuse! Maria! Coume l'ome es michant! Coume l'ome es crudèu! Li bèsti n'an ges de fusiéu vai, vai, sara pas lou priéu Randoulet

qu'anara tua soun semblable! Acò sara l'armo que dis lou prouvérb:

Lou fusiéu de mèstre Gervais  
Toujour carga, parte jamai...

Mai quau èro is ange? Quau se tenié plus de joio? Èro li tres mourgueto: uno vièi que ié disien tanto Douroutèio, uno autre pas tant vièio que ié disien sorre Escoulastico e uno plus jouino, n'èro que counverso e ié disien sorre Margai.

Pourtavon uno couifo blanco canounado em' un velet negre dessus e la raubo negro emé lou bavarèu blanc, la centuro de cuer emé lou capelet dou gros gran d'éurre. Peccaire! Desempièi dous o tres mesado qu'avien fugi de soun couvènt d'Avignoun, qu'avien passa li niue sus li camin e lou jour escoundudo dins lis esparsèt flouri o dins li grand blad espiga enjusquo que fuguèron reculido à Pèire-Avoun ounte sorre Margai, estènt enfant, avié garda li dindo. Pensas un pau, si couifo blanco èron passido e si canoun èron escracha. E n'avié d'estràs i raubo de laneto negro e i velet de mousselino! Mai tout acò se pedassavo dins lou courrènt di lóngui journado que falié passa dins la baumo.

Li tres sànti femo en vesènt l'Adelino n'oublidèron dou cop santo Madaleno que pregavon. Tóuti tres la voulien teni dins si bras, la chatouno vestido en garçonnet, la carressavon, la poutounavon, la questiounavon, se n'en batien quâsi mai, entre que moussu lou priéu i'aguè di qu'aquelo chatouno èro la fiho dou marqués d'Ambrun, tóuti tres au cop beissèron la tèsto e ié faguèron la reverènci e ié diguèron de vous, e se faguèron si servicialo, vouguèron pas que faguèsse ges d'obro de si man. Lé pensas pas, uno coumtessino!

Lou proumié jour ié quitèron soun vièsti de pichot paure garçonnet e l'abihèron emé sa poullido raubeto à dentello de Paris. E quand lou vèspre, lou pichot Dodo li venguè querre, fuguè proun espanta de veire qu'à l'aubo avié adu un drole e qu'entournavo uno chatouno au calabrun!

Oh! Aquéu viage dous cop pèr jour, ana e veni de Pèiro-Avoun à la baumo di Dous Trauc, i'èro un chale qu'es pas de dire i pauri fugitiéu. Fau vous dire que passavon pas dou marris camin que ié disien lou Pas dou Diable. Un pau plus liuen que lou cade de la baumo, la bancado de roco èro fendudo, d'aut en bas dou planestèu enjusqu'au founs de la coumbo, e dins aquelo larjo fendesclado, qu'un ome ié passavo bèn sènso touca, i'avié desempièi lou Pas dou Diable enjusqu'à la cimo, coume un escaléi naturau taia dins la roco que nous menavo enjusqu'à la bono draio sus lou planestèu. Uno draio que i'aurias camina d'à plougoun, bordado de bouis, d'agoulencié, de ferigoulo, de frais, de fau, de mèle, basto, de

planto oudourouso e d'aubre de touto meno.

Quant de cop s'èron dicho li tre sorre:

- Se poudian dins lou jour, veni nous espaceja sus aquéu camin oumbrou, dins aquéu bos sauvage tout flouri, ounte i'a la pas e la tranquillita amor que i'a ges d'ome!

Car sabien pas bèn perqué fugissien, perqué s'escoundien, sabien pas lou mau qu'avien fa. Un bèu jour i'avien di:

- Fau parti! La guihoutino es arribado!

E avien parti pèr pas veire aquelo guihoutino, que la prenien pèr uno marrido femo!

Fuguè moussu Randoulet e madamisello Adelino que li boutèron au courrènt di causo de la Revoulucioun. Coumprenquèron bessai pas bèn perqué lou pople avié pas vougu creba de fam sènso faire tant d'estampèu. Coumprenquèron encaro mens que lou rèi fuguèsse en presoun d'abord, e pièi i'aguèsson coupa la tèsto coume à-n-un paure crèbo-fam! L'estrapado, la rodo, la poutènci, li presoun, li galèro, tout acò, tóuti aquéli suplice èron que pèr lou paure pople quand la fam lou destermnnavo e que sourtié de sa turno en moustrant li dènt coume lou loup que sort dou bos. Se poudien pas tira d'aquí, maugrat tóuti lis esplicacioun de moussu Randoulet que ié parlavo de la santo Liberta que Diéu donè à l'ome entre que boufè sus lou pèssu de nito que ié servi-guè pèr lou crea, fuguèron toujour rebello à coumprendre que li rèi, li tiran, li noble, li catau avien agu tort de trata lou pople de siècle de tèms coume soun esclau e bessai plus duramen que soun bestiari.

De quant lou chin d'un segnour èro miés abari qu'un païsan!

De cop que i'a dins li veiado à Pèiro-Avoun, quand se parlavo d'aquéli causo e que li mourgueto n'en revenien toujour à soun bon rèi e à si bon segnour, mèstre Tòni, qu'èro un d'aquéli bon republican, coume malurousamen n'aguè tant que passèron à la guihoutino pèr trop de sagesso, pèr trop de bounta e de pieta, mèstre Tòni, dise, se fachavo e picavo dou poung sus la taulo.

## Chapitre XXXII L'avesque de Carpentras

E coume vesié que moussu Randoulet fasié de pichot signe de tèsto pèr l'aprouva, lou brave Tòni countavo pèr lou centième cop l'istòri de soun badassié de sant Fèli que ié fuguè rauba pèr l'avesque de Carpentras.

- Sabès pas ço que m'es arriba, à iéu que vous parle, fasié en se virant vers la tanto Douroutèio, que tout de long de la veiado garavo pas lou nas de dessus sa broudarié de napo d'atar, eh bèn! vous lou vadire. Acò s'es passa i'a pas mai de vint an, e tóuti li gènt de Malamort podon encaro vous n'en faire fe.

- Iéu me n'en souvène coume s'èro aièr, disié moussu lou priéu.

- Me fai plesi que me fagués pas menti, reprenié mèstre Tòni. Adounc veici ço que m'arribè. Avian de paire en fiéu, croumpa en nous satirant la pèu, pau à cha pau, dis un e dis autre, un tros de badassié, amount darré lou castèu de sant Fèli, qu'èro dis avesque de Carpentras, e ounte de tèms en tèms venien s'espassa e faire la riboto emé si canoun - ge e d'autre mounde que vole pas nouma.

Seguido lou mes que vèn



## Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de mars sus uno carto poustalo mandado à:

### "Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Lou Carpan - Lou Saquet dóu Gnarro - La Fiero de Bello-Gardo", lou libre de Batisto Bonnet. Un libre de 160 pajo, fourmat 11 x 18, emé forço fotò. Edicioun CIEL d'Oc.

### Questioun de Febrié ROUMANILLE (II)

En 1852 lis autour prouvençau se recampon un segound cop à (1) se dis lou (2) dins la salo i'a un escrivan (3) que va deveni un di grand de França. En 1858 Roumanille quito l'estamparié pèr durbi en Avignoun uno (4) dins la carriero (5). Li Felibre ié fison la publicacioun annuò de (6). En 1859 publico soun segound libre (7). En 1862, en setembre, Roumanille es baile di proumié Jo Flourau en (8), baio un pres de pouèsio à (9) pèr sa cantato à (10). Quàquì mes après se maridon. Sa fremo es la sorre de (11), es dins si (12) an, éu dins si (13) an. Escrivan de proso de qualita, publico si conte emé l'escais-noum (14). En 1876 es majourau à la cigalo di (15). Fai lou contro à-n-Aubanel quouro aquéu publico : Li Fiho d'Avignoun. En 1888 es nouma (16). Es mort en (17). Es jamai ana à Paris, disié de nàni i reviraduro en francés. Soun escais-noum lou mai celèbre dins lou Felibrige es (18).

En 1913 soun estatuo en brounze es coumandado à l'escultour (19). En causo de la proumiéro guerrou moundialo es pas meso en plaço e rèsto dins de caisso fin qu'en 1954. Lou conse de Sant Roumié (20) decido de la faire auboura, pamens sis idèio poulitico èron liuen d'aquéli de Roumanille.

### Responso de desèmbre

- 1) 1814 - 2) Seloun - 3) Candelie - 4) Ais
- 5) Boui-abaisso - 6) Désenat
- 7) Li Prouvençalo - 8) Adieu à n'un ami
- 9) Lou Roumavàgi di Troubaire - 10) Leleto
- 11) La Bresco - 12) L'Eissame - 13) 1899
- 14) 1823 - 15) Sant-Leouns
- 16) Escollo Nourmalo - 17) Mario Villard
- 18) Ajaccio - 19) L'Harmas - 20) Serignan
- 21) Souveni entoumoulougi - 22) 1909
- 23) Poincaré - 24) 1915.

La gagnanto dóu cop passa es Gineto Grimaud

## Quand l'esqui resquiho !

l'a un pau mai de 100 an qu'à Embrun, venguè un Suedés, lou Capitani **Widman**, pèr fin d'assabenta lei **Chasseurs alpins** de l'encountrado, à-n-uno teinico nouvello que li dien aro l'esqui nourdi.

L'avien pas espera, nòsteis ami aupèn, pèr saupre qu'amé uno post gaubejado à la grosso, èro possible de davalà sei pendis coustumié. E mai, sabien deja se faire de meno de raqueto qu'ansin si poudié camina dins de nèu fresco (la **poudreuse** deis afouga d'encuei) sènso si li tanca fin-qu'ei geinou. Quouro vous aurai di qu'avien tambèn un sistèmo rusti mai prati, fa de fèrri e d'estrasso, pèr **pas-sa sus glaço** coumo dins la cansoun deis **Esclop**, aurès tóutei coumprés que nòsteis Aupèn sabien se desembovia soulet quand l'ivèr èro aqui.

Fau dire qu'à passa-tèms, tre tounba lei proumié floucou, vesien pus degun e i'avié ges de casso-nèu pèr desgaja la routo. Èro lou tèms de l'autarcio e dóu respiegamen au founsau dei valèio. Es dins la fresquero, tóutei recampa pròchi la chaminèio, qu'aquí si soun mitounado de generacion de **mèstre d'escolo**, lei famous **ousard negre de la Republico**.

Despuèi, d'aigo a passa soute lei pont de Duranço e la nèu se sono aro l'or blanc ! Tre l'avans-guerro, lei proumiéreis estacien, Chamouni, Megèvo, Courchevel vesien la bourgesie si risca sus lei pisto e la coumpeticien, bretounejanto, restavo l'afaire de quàuquei Savouiard.

Davalado e eslalom èron lei soulèti disciplino.

À la liberacien, aquel esport, amé lou desveloupa-men dei lesé, prenguè soun envanc e venguè lèu uno ge-

neracien de champioun : James Couttet e Enric Oreiller pèr lei mai ancian, puèi un groupe qu'à l'entour dóu sourcié de Pra-Lou, Ounourat Bonnet, si gagnè sàbi pus quant de medaio. Èro l'epoco de Jan-Glaudi Killy e dei sorre Goitschel. Pamens si parlavo toujours d'esqui aupèn que, soulet, d'incipia coumençavon de descurbi l'esqui nourdi valènt-à-dire aquéu que si passo de tiro-cuòu pèr counèisse l'embriagadisso dei cimo e lou mounde s'acountentavon de davalado e d'eslalom sus d'ùneis esqui.

Soun leis annado vuechan-to e subre-tout nounanto que faguèron espeta lei cauvo. Fau dire qu'es de pertout que si faguè lou bourroulaman. Èro vengu lou tèms deis esport de l'estrème !

Si veguè lou saut à l'elastique, lou vòu libre soulet o en groupe, qu' après s'èstre larga de l'avioun, si recampavon, puèi, si tenènt à cinq o sièis pèr la man o fasènt de figuro, davalavon de milierat de metre avans de durbi cadun soun paro-toumbant. À la mountagno, lou tiro-cuòu sufisènt pus, es en elicouptèri que si faguèron depausa à la bello cimo pèr puèi counèisse l'esqui de l'estrème es-à-dire davala de pendis que, de cop, passavon lei 70 degrad.

Foro d'acò, s'inventèron un autre biais d'esquia e es ansin que venguè la modo dóu mono-esqui e tóutei lei varian-to que leis american baièron à-n-aquel eisercice : surf, skateboard...

Es coumo acò qu'apareiguè uno nouvello disciplino : l'esqui acroubati.

Sabi pas se n'avès vist à la televisien mai s'avès de pichot afouga pèr acò, avantaja que soun pèr tout ço qu'es nouveu, avès dequé vous faire de marrit sang e subre que tout de

prendre uno bono asseguranço e l'adrèisso d'un ousteou-pate de trio. S'avès pas vist aquéi figuro d'un autre mounde : double saut superiour avans, arrié, double saltò, n'en pàssi e de meiuoro, poudès pas saupre ço que riscon.

Parié encaro pèr leis esprovo dicho de **bosses**. Aquéi gibo meso en plaço d'un biais endemounia an tóutei lei chanço de veni à bout de sei geinou, se lou **trial** à moto o encaro lou **VTT** l'an pas deja fa.

Mi fa lagno de veire, aro, de jouine que counsidèron coumo nourmau de si faire oupera d'uno rompeduro dei ligamen crousa dóu geinou coume s'èro de parpello d'agasso. Parié pèr lei soulé d'esqui que ti proutèjon la caviho que risquès pus rèn d'aquéu coustat. Oско segur, couioun, se si peta pas aqui sara un pau mai aut que, de tout biais petara.

Alor, quand vèsi l'arribado de nouveu biais d'esquia, e vous prègui de crèire que mancon jamai d'imaginacien, mi pènsi qu'eisiston encaro, pèr quant de tèms ? d'endré requist que lei fau preserva.

Tè, n'en counèissi un, au fin bout d'uno valado, soute lou Còu dóu **Parpalhon**. Basto de caussa vòstei pantoufflo d'esqui de founs, queto difèrènci amé leis istrumen de touturo que soun lei soulié d'esqui de pisto e de vous leissa resquiha, en ribo d'un poulit gaudre, dins un paisàgi meravilhous. Poudrés li alena tout lou bon èr e quand n'aurès l'envejo, vous aplanta e pantaia tant que voudrés.

Mounte se trobo aquéu paradis ? Es à Crevous, pròchi Embrun, mai chut ! Lou disès pas en degun ? Es moun jardin secret !

Jan Fourestié

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

.....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

## Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun de prèssò: n° 68842

### Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.  
"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

### Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth,  
13009 Marsiho

### Secretariat internet

tricio.dupuy@libertysurf.fr  
WEB <http://www.ciellodoc.com>  
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

### Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Gerard Jean  
Jan Fourestié  
Francis Vallerian.

### Empremière:

"La Provence"  
Centre Méditerranéen  
de Presse  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.



# Li dous mage

## Vitour Hugo e Frederi mistral

**Lou mes de Febrié 2002** sara lou mes de la celebra-  
cioun d'ou segound cen-  
tenàri de la neissènço de  
**Vitour Hugo, que nasquè**  
**lou 26 de febríé 1802 à Be-**  
**sançon.**

De segur, tout soun engèni  
literari enaüssè soulamen  
la lengo franceso, autambèn  
es pas un anniversari que  
nous pertoco forço dins  
nosto passiou pèr la lengo  
di felibre.

Pamens, s'argan un pau  
noste agachoun literari, pou-  
dèn se metre à la rodo di  
festiveta:

- d'uno perdequé un pouèto  
universau s'amerito l'oume-  
nage d'ou mounde entié,
- de dos pèr ço que Vitour  
Hugo davançavo just Mistral  
e li primadié d'ou Felibrige, e  
deguè d'un biais vo d'un  
autre ié servi d'eisèmple.

### Lou gigant de la literaturo

Sèmblò que tout fuguè di e  
redi sus la vido e l'obro de  
Vitour Hugo. En mai s'es  
presenta soulet :

*Aquéu siècle avié dous an !  
Roumo ramplaçavo Sparte.  
Adeja Napoleoun trancavo  
souto Bonaparte,  
E d'ou proumié conse, adeja,  
pèr mant endré  
Lou front de l'emperaire bri-  
savo lou masque estré.  
Alor dins Besançon, vièto  
vilo espagnolo,  
Jita coume uno grano au  
grat de l'èr que vole,  
Nasquè d'un sang Bretoun e  
Lourran à la fes  
Un enfant sènso coulour,  
sènso regard e sènso  
voves.*

Lou pouèto revelè lèu soun  
art en daverant, en 1817,  
uno mencioun d'encouraja-  
men de l'Acadèmi Franceso  
pèr soun pouèto "Bonheur  
que procure l'étude dans

*toutes les situations de la  
vie".*

Lou proustatour esperè gaire  
de se faire counèisse. Vitour  
Hugo acabo soun proumié  
rouman " Bug - Jargal " en  
1820.

Partènt d'aquí, pourta pèr  
uno forço de travai demasia-  
do, Hugo amoulounara lis  
obro e li cap d'obro.

Toucara tóuti li gènre literari,  
pouèsio, rouman, tiatre,  
assai, raconte de viage,  
emai escrit poulti.

Vuei, li cercaire sèmlon mai  
pertouca pèr lou pensaire e  
atour poulti que fuguè Vitour  
Hugo.

Soun coumbat contro la  
peno de mort, "lou crime  
publi", es vengu emé lou  
tèms eisemplari. "La peno  
de mort es lou signe espe-  
ciau e eternau de la barba-  
rié" (Actes et Paroles). Touto  
sa vido assajara de faire  
oustacle au muertre sus la  
vio publico.

Basto, li recerco ugouliano,  
d'un centenari l'autro aubou-  
ron de mounumen d'erudi-  
cioun toucant lou pouèto.

De-bon, Hugo fuguè e rèsto  
lou gigant de la literaturo  
universalò.

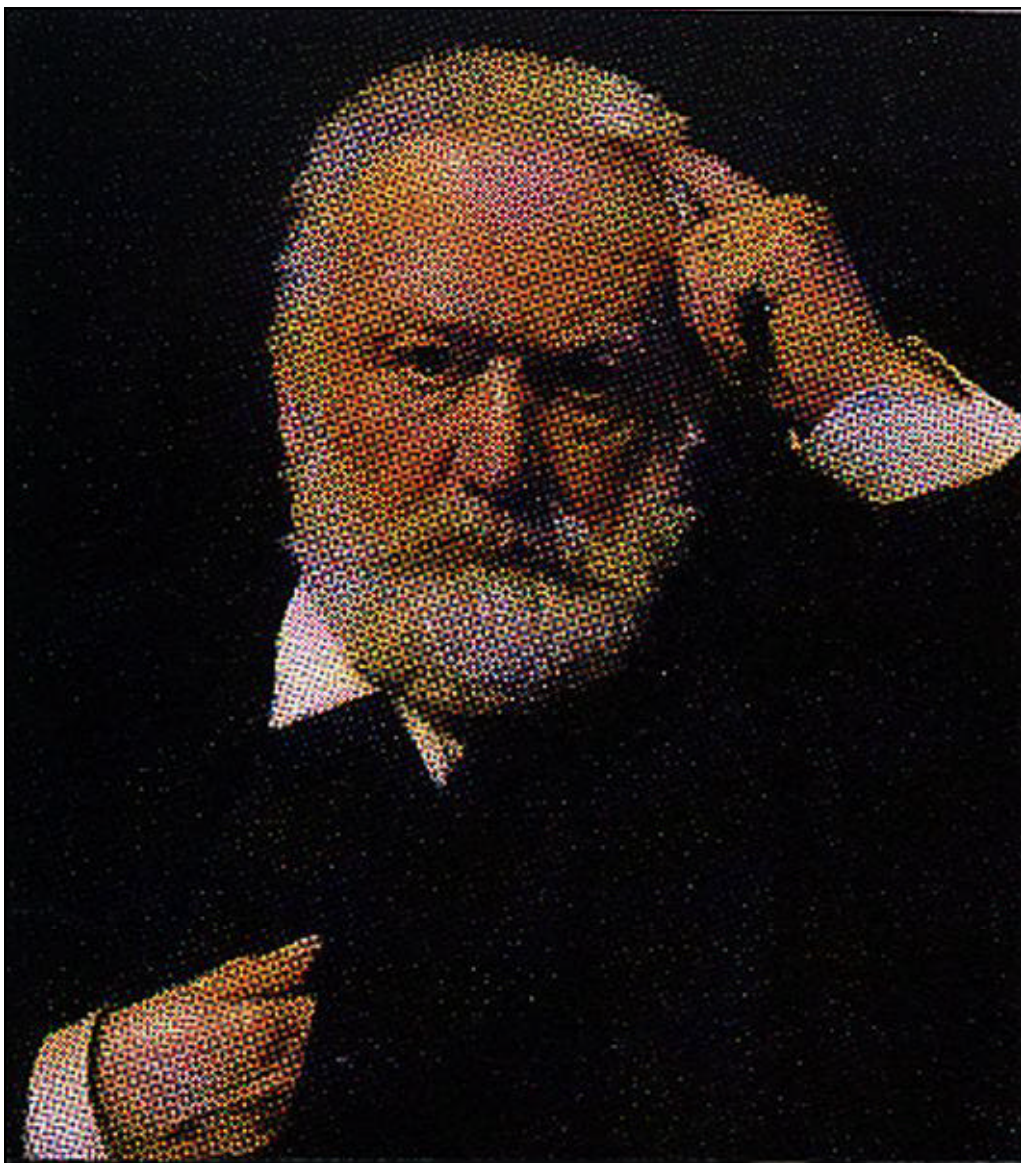
### Countempouran di primadié

Vai soulet qu'un moustre li-  
terari parié pouidi pas leissa  
insensible li primadié d'ou  
Felibrige dins soun entre-  
presso de reneissènço  
pouètico e literari de la lengo  
d'Oc.

Frederic Mistral, bèu prou-  
mié pourtavo un grand res-  
pèt à Vitour Hugo. Coumen-  
cè de legi sis obro en 1848  
que diguè.

Saupre tambèn se l'autour  
de *Nosto Damo de Paris*  
anavo pas s'endeveni soun  
moudèle.

Se satirant l'un l'autre pèr la  
literaturo. Mistral fuguè  
coume Hugo un gigant.



Coume soun moudèle pan-  
taié d'un destin poulti pèr  
soun país, e se Vitour Hugo  
se vesié en Mage de la Re-  
publico, Frederic Mistral éu  
se coumpourtavo en Mage  
de la Prouvènço.

Mai, pèr dela de soun astrado  
ligado pèr l'engeni, avien  
uno passiou coumuno pèr  
lou passat. "Lou culte d'un  
passat couleitiéu que foundo  
l'identita d'uno nacioun"  
disié Vitour Hugo. Frederic  
Mistral e li primadié poudien  
qu'escouta la bono paraulo :  
"Or lou passat es uno parti -  
do de nous-autre, la mai es -  
sencialo, belèu. Tout lou flot  
que nous porto, touto la  
sèuvo que nous vivifico vèn  
d'ou passat. De qu'es un  
flume sènso sa sourso ? De  
qu'es un pople sènso soun  
passat ? "

Lou 14 de febríé de 1859,  
Frederic Mistral, tre la publi-  
cacioun de " Mirèio " se des-  
pachè de manda un eisèm-  
plari à Vitour Hugo. Mai lou  
libre se deguè perdre que  
dins uno letro d'ou 18 d'ou-  
tobre lou pouèto se plague-  
guè de l'aguè pas reçaupu.  
Mistral ié remandé e Vitour  
Hugo pousquè legi "Mirèio",  
coume tambèn tóuti lis obro  
di primadié que ié fuguèron

pourgido.  
Bèn assabenta d'ou mouva-  
men felibren, n'en soustenda  
l'acioun. Lou 9 de se-  
tembre 1868 participara à la  
souscricioun pèr li fèsto que  
recampavon li Catalan e li  
Prouvènçau à Sant-Roumié,  
Nime, Bèucaire e Avignoun.  
Sara tambèn presidènt d'ou-  
nour di Fèsto Latino de  
Mount-Pelié que se deba-  
nèron coutrio emé la Santo-  
Estello d'ou 22 au 30 de mai  
de 1878.

Li Felibre de Paris bèn segur  
manquèron pas tambèn de  
rendre oumage, en delega-  
cioun, au pouèto pèr soun  
anniversari, coume lou 27  
de febríé 1881 entre que  
Frederic Mistral ié mandavo  
un coumplimen.

Pièi, pèr la Santo-Estello  
d'lèro, es au bèu mitan de la  
taulejado que lou capoulié  
faguè leituro de la despacho  
anounciant la mort, lou 22  
de mai 1885, de Vitour  
Hugo.

I funeraio nacionalo, li fe-  
libre èron nega dins li dous  
milioun de persouno que se-  
guissien lou courtège.  
Un majourau, di mai afouga  
pèr l'autour de la Legèndo di

Siècle, Clouvis Hugues tenié  
emé quàuqui rari privilegia  
lou courdoun d'ou linçou d'ou  
càrri funeràri.

Ansin la reneissènço feli-  
brenco s'es bèn fretado à  
l'engèni d'ou grand pouèto.  
Lou Mage de la Republico a  
moustra la draio au Mage de  
la Prouvènço.

Bernat Giély

Journau publica  
emé lou counours  
d'ou Counsèu Regionau  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai d'ou  
Counsèu Generau  
di Bouco-d'ou-Rose



e tambèn de  
la comuno de Marsiho



### À Vitour Hugo

*pèr soun anniversari d'ou 27 de febríé 1881, que li felibre  
de Paris s'apoundeguèron à la fèsto.*

Lou Rose pouderous que toumbo di mountagno  
En fasènt au soulèu courre soun tremoulun,  
Abéuro lou péu d'erbo e l'aubre de castagno,  
L'auceloun di broutiero e lou brau di palun;  
Ansin tu, viè Hugò, dins toun grand recoulun  
Portes, i'a cinquante an, l'engèni de la Franço,  
L'abéurant d'esplendour, de voio, d'esperanço...  
O Rose espetaculous, escampo longo-mai!  
A toun lindau plantan lou Mai.

Frederic Mistral